

# ANNEXES 7 : LE MANUEL SCOLAIRE

Figure 2

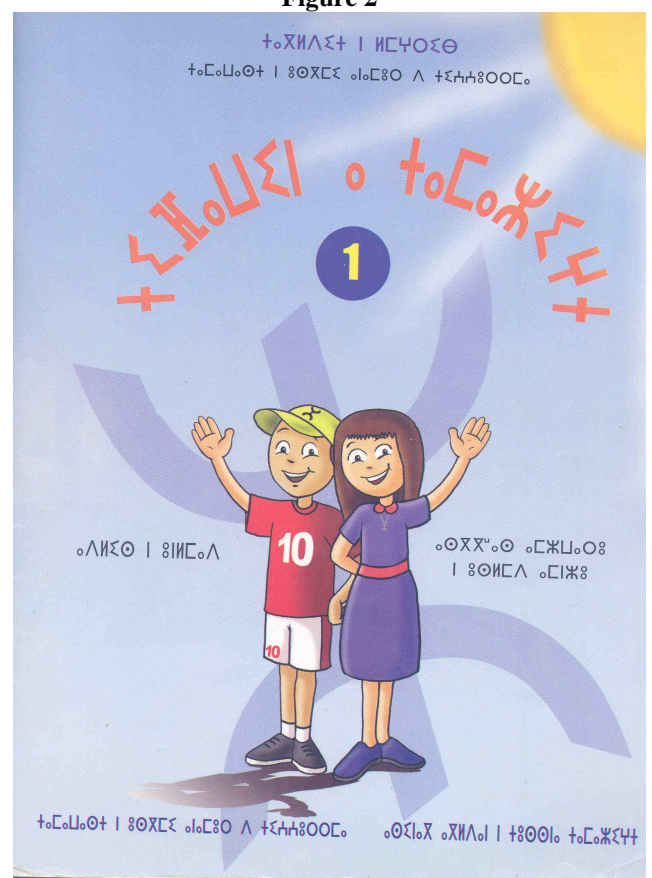
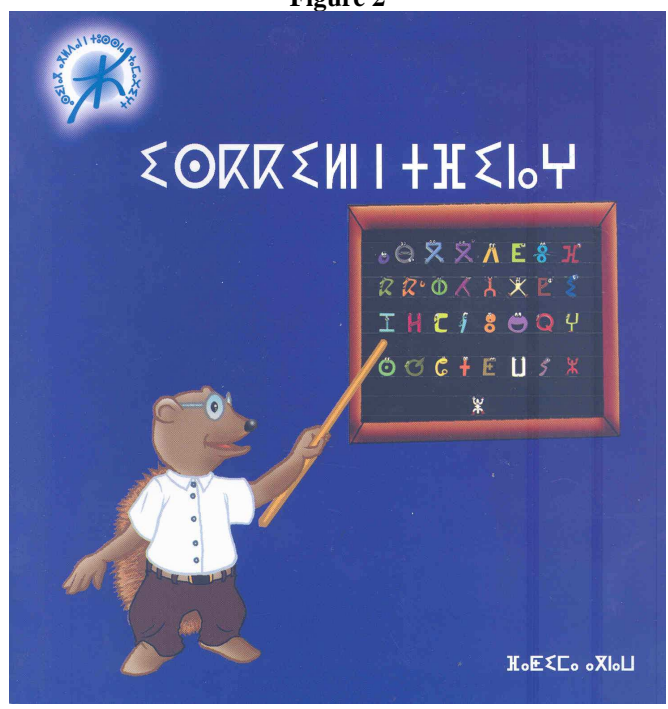


Figure 2



tel-00669404, version 1 - 13 Feb 2012









Figure 9

1. 081 0808 8 8888 8888

1. 081 0808 8 8888 8888

- 8888
- 0808
- 8888
- 8888

2. 88 888888 : 8, 8, 8, 8 8888 + 88 8888 8888 :

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 8   | 8   | 8   | ... |
| 8   | ... | 8   | ... |
| ... | 8   | ... | 8   |
| ... | 8   | 8   | ... |

3. 081 0808 8 8888 8888 :

- 8888
- 0808
- 8888
- 8888

4. 081 0808 8 8888 8888 : 8888, 8888, 8888 8888 :

....., 8888 8888 8888 8888 8888 8888.      ..... 8888 8888.  
 ..... 8888 8888 8888 8888.      ..... 8888 8888 8888 8888.

Figure 10

οΟΣ!

104

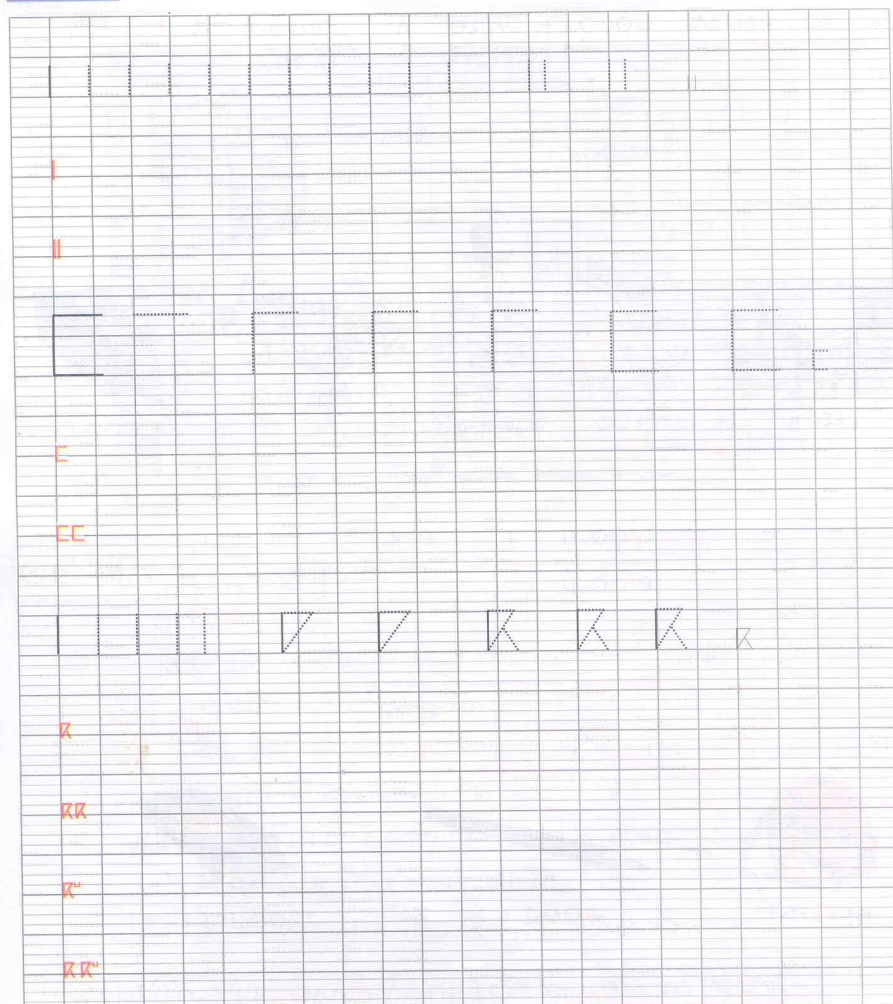


Figure 11

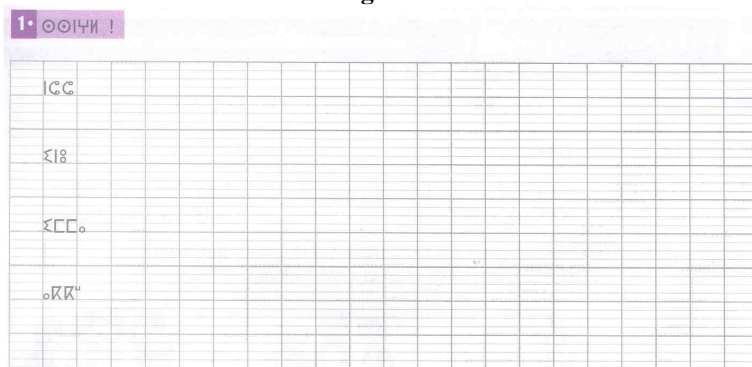


Figure 12

ο Ο Σ !

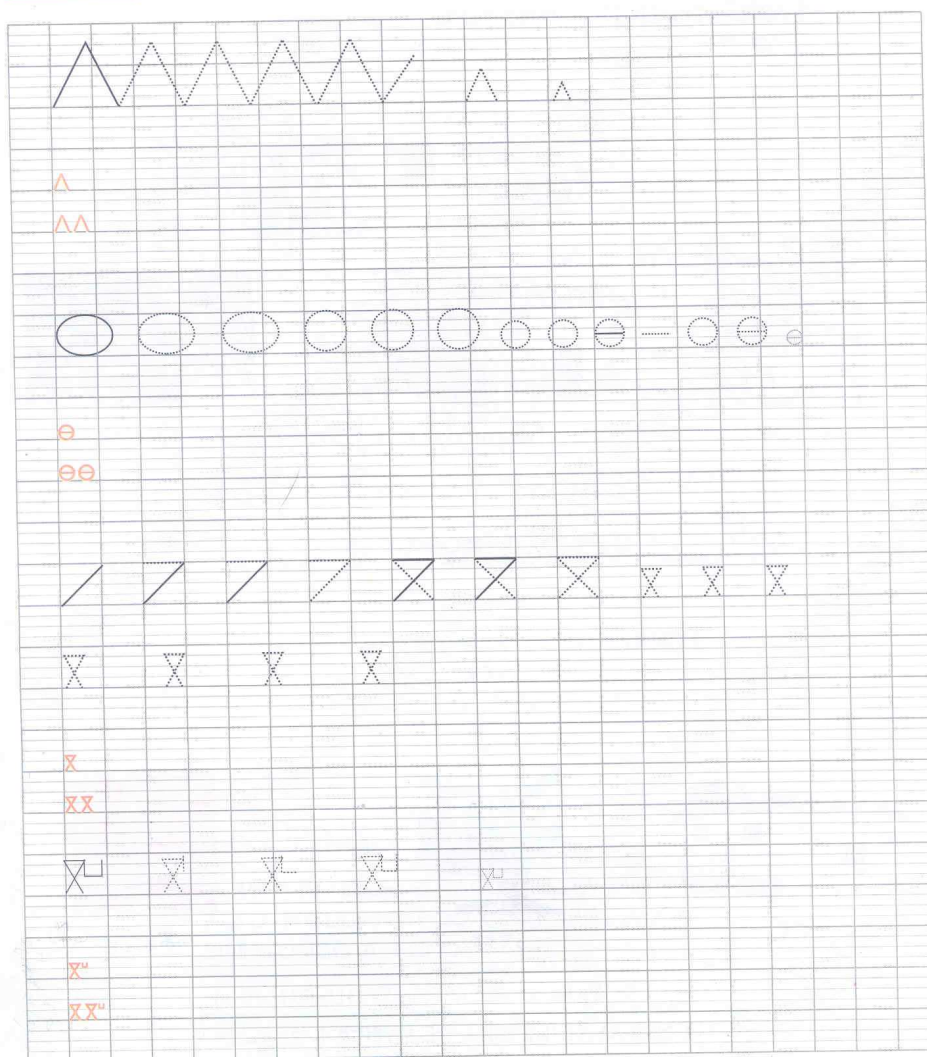


Figure 13

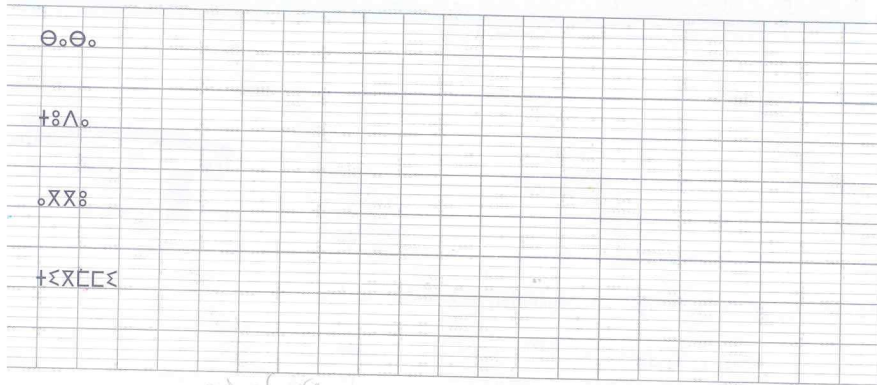


Figure 14

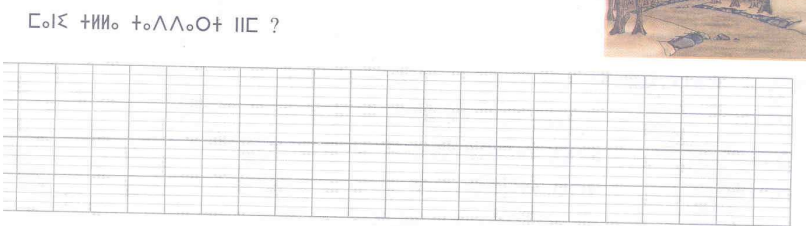
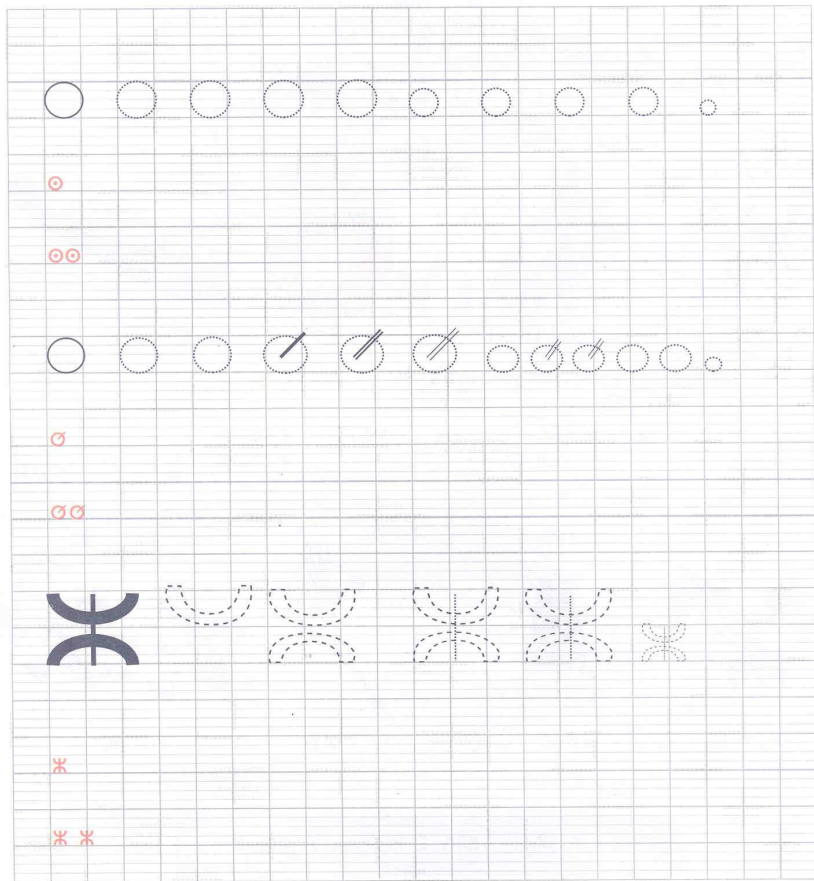


Figure 15



tel-00669404, version 1 - 13 Feb 2012



Figure 16

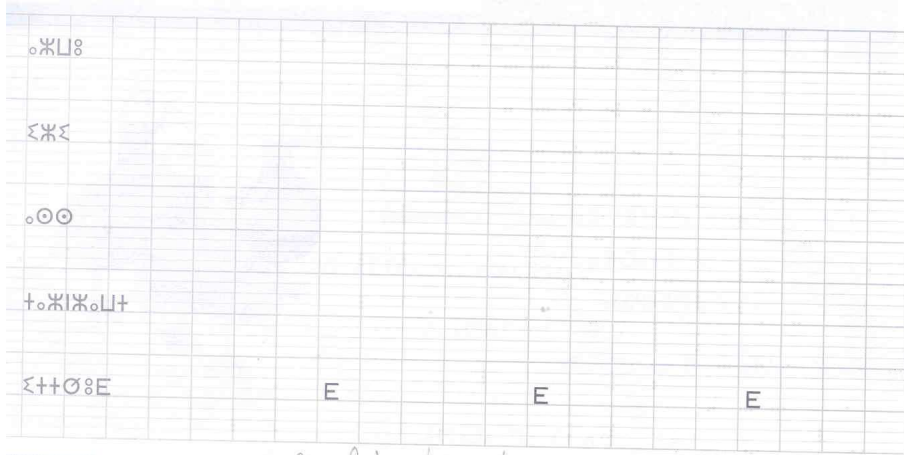


Figure 17

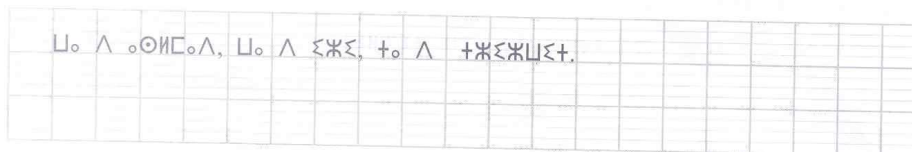


Figure 18





Figure 22

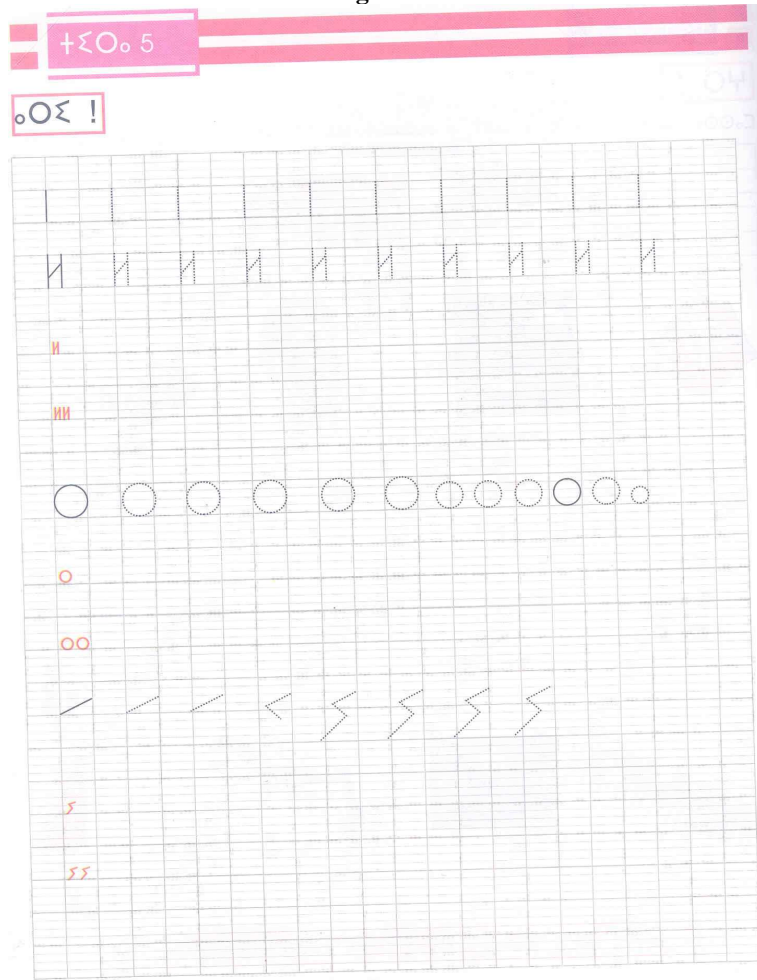
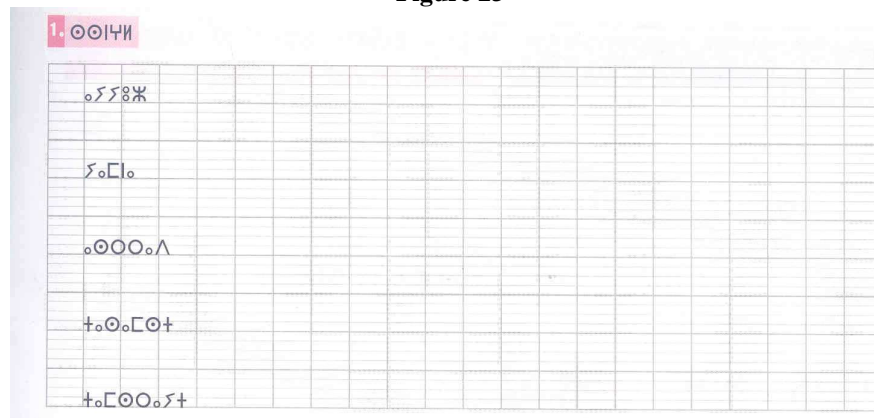


Figure 23







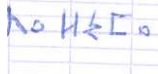
## ANNEXES 8 : EXEMPLES D'ANALYSE DES PRODUCTIONS

### Annexes 8.1 : Annexes 8.1 : Exercices-tâches

#### Annexes 8.1.1 : Exemples d'analyse des productions de la 1<sup>ère</sup> année

##### Critère 1 : L'orientation de l'écriture

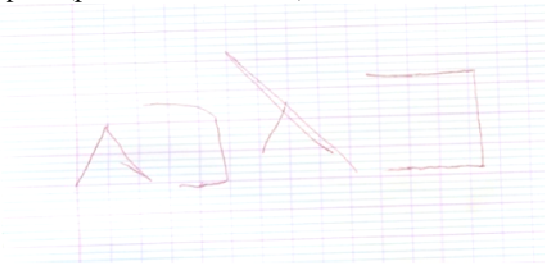
###### Exemple 1 (production bonne) : N1E3



« ⵃⵉⵍⵉⵎⵓ » (halima)

L'élève a réussi l'écriture de son prénom 'Halima' en respectant l'orientation (critère 1), la linéarité de son écriture (critère 2) et l'espace typographique (critère 3). Mais, l'écriture est petite et les lettres ne dépassent pas les 2 intercales. Par contre, seul le « ⵓ » (a) prend la bonne taille (entre 2 intercales) tandis que les autres lettres « ⵃ » (h), « ⵉ » (l), « ⵍ » (i) et « ⵎ » (m) atteignent la 3<sup>ème</sup> ligne (entre 3 intercales) (critère 5). Et le dessin des lettres « ⵃ » (h) et « ⵉ » (l) n'a pas été réussi (critère 4).

###### Exemple 2 (production mauvaise) : N1E24

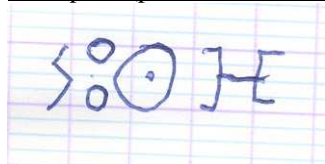


« ⵎⵃⵎⵎⵉⵎ » (d---)

Cet élève n'a pas respecté l'orientation de l'écriture de son prénom mais il a écrit de droite à gauche comme s'il écrivait en arabe (critère 1). Cette orientation a été repérée d'après le sens du dessin des lettres « ⵎ » (m) et « ⵃ » (h). Si on réécrit ce que l'élève a écrit dans le sens correct de l'écriture tifinaghe, nous allons découvrir qu'il s'agit du prénom « ⵎⵃⵎⵎⵉⵎ » (mḥmd). Ces lettres peuvent former le prénom 'Mohammed' (« ⵎⵓⵎⵎⵉⵎ » (muḥmmmd)) mais l'élève n'a pas inséré la voyelle « ⵓ » (u) et il a oublié de géminer la lettre « ⵎ » (m). Donc, forcément, comme il choisit l'orientation de la langue arabe de droite à gauche pour écrire en tifinaghe, il est parti de la forme écrite de son prénom en arabe « محمد » (le prénom « Mohamed » en arabe). Il n'a mentionné que les consonnes /m/, /h/, /m/ et /d/ pour faire la correspondance caractère arabe-caractère tifinaghe.

##### Critère 2 : La forme de l'écriture

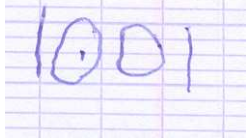
###### Exemple 1 (production bonne) : N1E4



« ⵢⵓⵍⵓⵎ » (yusuf)

L'écriture de l'élève, de son prénom 'Youssef', est linéaire (critère 2). Il a suivi la bonne orientation (critère 1) en respectant aussi l'espace typographique. Il a respecté le dessin des lettres (critère 4) mais il n'a pas respecté leurs dimensions (entre 2 intercales) (critère 5).

Exemple 2 (production mauvaise) : N1E11

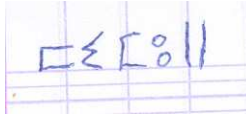


« ١٥٥١ » (nsrn)

L'écriture de l'élève qui s'appelle 'Nissrine' (« ١٤٥٥٤١ » (nistrin)) n'est pas linéaire (critère 2). Elle a suivi la bonne orientation (critère 1) et a respecté l'espace typographique entre les lettres (critère 3). Par contre, elle n'a noté que les consonnes sans signaler la présence de la voyelle : « ٤ » (i) entre les consonnes : « ١ » (n) et « ٥ » (s), « ٥ » (r) et « ٤ » (n).

### Critère 3 : L'espace typographique

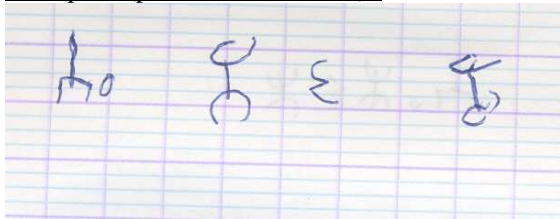
Exemple 1 (production bonne) : N1E5



« ٢٤٢٢١ » (mimunn)

L'élève s'appelle 'Mimoun' (« ٢٤٢٢١ » (mimun)). Son écriture est linéaire (critère 2). Il a suivi la bonne orientation d'écriture (critère 1) et il a respecté l'espace typographique entre les lettres (critère 3). Il a réussi le dessin des lettres (critère 4) mais, il n'a pas écrit en suivant les lignes horizontales et verticales de la page pour qu'on puisse vérifier la dimension des lettres. Il semble que la taille du « ١ » (n) dépasse les autres lettres alors que, dans les normes de l'écriture tifinaghe, toutes les lettres ont la même dimension sauf la voyelle « ٥ » (a) (critère 5). Par rapport à la production attendue « ٢٤٢٢١ » (mimun), l'élève a géminé la lettre finale « ١ » (n).

Exemple 2 (production mauvaise) : N1E17

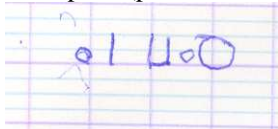


« ١٥٢٤٢ » (εaziz)

L'élève s'appelle 'Aziz' (« ١٥٢٤٢ » (εaziz)). Son écriture est linéaire (critère 2). Il a suivi la bonne orientation (critère 1). Il a séparé les lettres sans respecter ni le dessin des lettres (critère 4), ni leurs dimensions (critère 5) ni l'espace typographique qu'il faut laisser entre les lettres (critère 3).

### Critère 4 : Le dessin des lettres

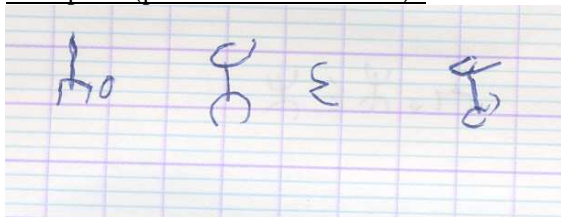
Exemple 1 (production bonne) : N1E6



« ٥١٥٥ » (anwar)

L'écriture du prénom 'Anouar' est linéaire (critère 2). L'élève a suivi la bonne orientation (critère 1). Le dessin des lettres (critère 4) correspond aux dimensions des lettres en amazighe (critère 5) sauf que l'espace typographique entre les lettres n'a pas été prise en considération puisqu'au niveau visuel, on a 2 mots et non pas un seul, à savoir « ٥١ » (an) et « ٥٥ » (war) (critère 5). Relativement à la forme écrite attendue « ٥١ » (an) et « ٥٥ » (war), l'élève a noté une non-emphatique (« ٥ » (r)) au lieu d'une emphatique « ٥ » (r)).

Exemple 2 (production moins bonne) : N1E17

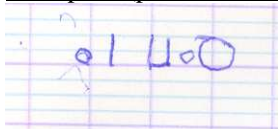


« ⵉⵣⵓⵣ » (eziz)

L'écriture de l'élève qui s'appelle 'Aziz' (« ⵉⵣⵓⵣ » (eziz)) est linéaire (critère 2). L'élève a suivi la bonne orientation (critère 1). Mais il a séparé les syllabes sans respecter ni le dessin des lettres (critère 4) ni la taille de la lettre (critère 5) ni l'espace typographique qu'il faut laisser entre les lettres qui se distingue de l'espace à laisser entre les mots graphiques (critère 3).

**Critère 5 : Les dimensions des lettres**

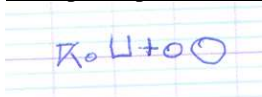
Exemple 1 (production bonne) : N1E6



« ⵏⵓⵔ » (anwar)

L'écriture du prénom 'Anouar' est linéaire (critère 2). L'élève a suivi la bonne orientation (critère 1). Le dessin des lettres (critère 4) correspond aux dimensions des lettres en amazighe (critère 5) sauf que l'espace typographique entre les lettres n'a pas été prise en considération puisqu'au niveau visuel, on a 2 mots et non pas un seul, à savoir « ⵏ » (an) et « ⵡⵓⵔ » (war) (critère 5). Relativement à la forme écrite attendue « ⵏ » (an) et « ⵡⵓⵔ » (war), l'élève a noté une non-emphatique (« ⵓ » (r)) au lieu d'une emphatique « ⵡ » (r)).

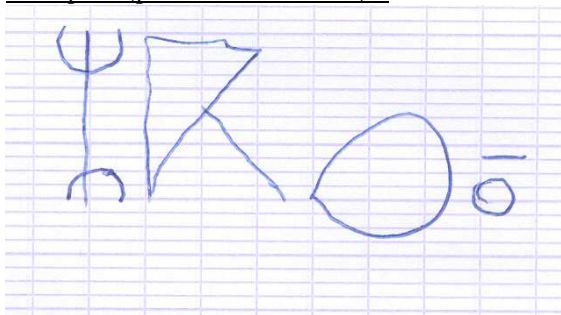
Exemple 2 (production moins bonne) : N1E15



« ⵏⵓⵔ » (kawtar)

L'élève a respecté l'orientation de l'écriture (critère 1) mais l'écriture n'est pas linéaire (critère 2) tandis que l'espace typographique a été pris en compte (critère 3). Elle a réussi le dessin des lettres sauf pour le « ⵓ » (a) et le « ⵔ » (t) (critère 4) et les dimensions des lettres n'ont été pas respectées (critère 5) sauf pour le « ⵏ » (k) et le « ⵓ » (a). Par rapport à la forme écrite attendue « ⵏⵓⵔⵡⵓⵔ » (kawtar), l'élève a noté une non-emphatique « ⵓ » (r) au lieu d'une emphatique « ⵡ » (r).

Exemple 3 (production mauvaise) : N1E10



« ⵣⵏⵓⵔ » (zkra)

A travers les lettres qu'on voit, on suppose que l'élève s'appelle 'Zakaria' (« ⵣⵏⵓⵔⵣⵓⵔ » (zakariya)). Il a noté juste les consonnes « ⵣ » (z), « ⵏ » (k) et « ⵓ » (r) en ajoutant le « ⵓ » (a) en final, accompagné d'un signe diacritique qui correspond à « lfetha » (◌̣) en arabe (la voyelle « a » en français). L'écriture est linéaire

(critère 2). L'élève a suivi la bonne orientation (critère 1). Mais ni le dessin des lettres (critère 4) ni leurs dimensions (critère 5) n'ont respecté la norme (cf. Section I, Partie 1, Chapitre 2).

## Annexes 8.1.2 : Exemples de l'analyse des productions de la 2<sup>ème</sup> année

### Annexes 8.1.2.1. : Exemples d'analyse des productions de la tâche-prénom

#### Critère 1 : L'orientation de l'écriture

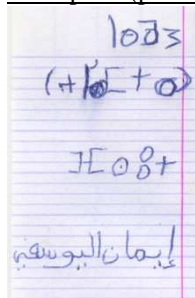
##### Exemple 1 (production bonne) : N2E5



##### « C.ɔ.ɛ.ɔ θ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ » (caymau bnelluc)

L'élève s'appelle 'Chaimae Ben Allouch' (« C.ɔ.ɛ.ɔ θ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ » (cayma bnelluc) (forme attendue)). L'orientation, la linéarité et l'espace typographique ont été respectés (critères 1, 2 «et 3»). Le dessin et les dimensions des lettres ont été pris en considération (critères 4 et 5). Par rapport aux lettres notées et à la forme écrite attendue, l'élève a inséré un « ɔ » (u) qui n'a pas d'importance à la fin de son prénom (il n'y a pas de coup de glotte en tifinaghe) tandis qu'elle a réussi à écrire son nom de famille « θ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ » (bnelluc).

##### Exemple 2 (production mauvaise) : N2E24



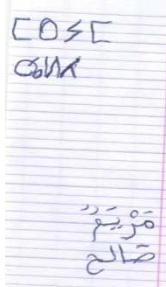
##### « ɪ.ɔ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ » (fsut na----)

L'élève s'appelle 'Imane Al Youssfi' (« ɪ.ɔ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ » (iman lyusfi) (forme attendue)). Elle a écrit son prénom (« ɪ.ɔ.ɪ » (iman) en tifinaghe mais de droite à gauche sans respecter l'orientation de l'écriture amazighe (critère 1). Dans l'écriture de son nom, elle n'a noté que quelques lettres : le « ɪ » (f), le « ɔ » (s), le « ɪ » (u) qui composent « ɪ.ɔ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ » (lyusfi). La forme de l'écriture et les espaces typographiques ont été respectées (critères 2 et 3) mais, le dessin de certaines lettres n'a pas été réussi comme le « ɪ » (i), le « ɪ » (m) et le « ɪ » (t) (critère 4) et les dimensions des lettres n'ont pas été pris en compte comme dans le cas du « ɔ » (s), du « ɪ » (u) et du « ɪ » (t) (critère 5).



## Critère 2 : La forme de l'écriture

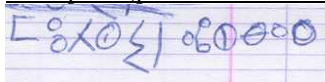
Exemple 1 (production bonne) : N2E10



« **ⵎⵔⵓⵎ ⵎⵔⵓⵎ** » (mrym ṣalḥ)

L'élève s'appelle 'Myriam Salih' (« ⵎⵔⵓⵎ ⵎⵔⵓⵎ » (mrym ṣalḥ) (forme attendue)). Elle a réussi son écriture en respectant l'orientation de l'écriture (critère 1), sa forme linéaire (critère 2) et l'espace entre les lettres (critère 3) comme elle a réussi le dessin des lettres et a respecté les dimensions des lettres (critères 4 et 5). Par rapport à la forme attendue, elle n'a pas noté le « ⵍ » (i) entre « ⵎ » (l) et « ⵎ » (ḥ) dans « ⵎⵔⵓⵎ » (ṣalḥ). Nous supposons qu'elle s'est basée dans son écriture sur la forme de son nom en caractères arabes.

Exemple 2 (production mauvaise) : N2E34

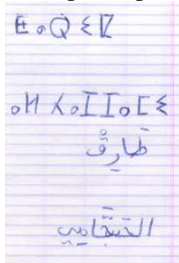


« **ⵎⵓⵃⵙⵏ ⵏⵉⵎⵓⵃⵃⵔⵓⵔ** » (muḥsin achbar)

L'élève s'appelle 'Mouhsin Achahbar' (« ⵎⵓⵃⵙⵏ ⵏⵉⵎⵓⵃⵃⵔⵓⵔ » (muḥsin achbar) (forme attendue)). Il a respecté l'orientation de l'écriture amazighe (critère 1) mais sa production n'est pas linéaire (critère 2) et l'espace typographique entre les lettres n'a pas été pris en compte (critère 3). Le dessin des lettres n'a pas été réussi (critère 4) et les dimensions des lettres n'ont pas été respectées (critère 5).

## Critère 3 : L'espace typographique

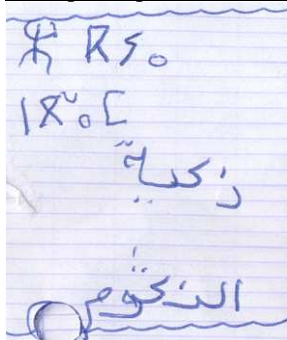
Exemple 1 (production bonne) : N2E19



« **ⵉⵔⵓⵏ ⵏⵉⵃⵃⵔⵓⵔ** » (ṭariq alḥajjami)

L'élève s'appelle 'Tarik Al Hajjami' (« ⵉⵔⵓⵏ ⵏⵉⵃⵃⵔⵓⵔ » (ṭariq alḥajjami) (forme attendue)). Il a respecté l'orientation de l'écriture amazighe (critère 1), la linéarité de l'écriture (critère 2) et l'espace typographique entre les lettres (critère 3). Par rapport à la forme attendue, il a inséré un « ⵔ » (a) inutile à l'initiale du nom de famille (il s'est basé sur la forme écrite du nom en arabe où la détermination est notée par un « Al » au début du mot) et il a mis un « ⵔ » (a) entre le « ⵏ » (ḥ) et le « ⵏ » (j). Le dessin et les dimensions des lettres ont été respectés (critères 4 et 5).

Exemple 2 (production mauvaise) : N2E21

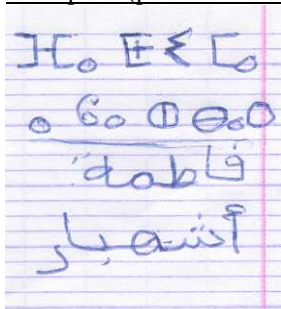


« ⵝⵓⵏⵓ ⵎⵓⵎⵓⵎ » (zkya ng<sup>m</sup>m)

L'élève s'appelle 'Zakia Nnegoum' (« ⵝⵓⵏⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵓⵎ » (zakiya nngum)). Elle a pris en compte l'orientation de l'écriture amazighe (critère 1) mais sa production n'est pas linéaire (critère 2) et les espaces typographiques entre les lettres n'ont pas été respectées (critère 3). Par rapport aux lettres notées et à la forme écrite attendue, elle n'a pas inséré une voyelle « o » (a) entre le « ⵝ » (z) et le « ⵏ » (k) et un « ⵏ » (i) entre le « ⵏ » (k) et le « ⵓ » (y) et dans son nom de famille, elle a oublié de marquer la gémination du « ⵏ » (n) et elle a labiovélarisé le « ⵎ » (g) au lieu de mettre un « ⵓ » (u) entre le « ⵎ » (g) et le « ⵎ » (m). Mais le dessin et les dimensions des lettres ont été respectés sauf pour le « ⵝ » (z).

**Critère 4 : Le dessin des lettres**

Exemple 1 (production bonne) : N2E11



« ⵉⵏⵓ ⵉⵏⵏⵓⵔⵓⵔ ⵏⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵓⵎ » (fařima achbar)

L'élève s'appelle 'Fatima Achhbar' (« ⵉⵏⵓ ⵉⵏⵏⵓⵔⵓⵔ ⵏⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵓⵎ » (fařima achbar) (forme attendue)). Elle a respecté l'orientation de l'écriture en tifinaghe (critère 1), sa linéarité (critère 2) mais sans respecter l'espace entre les lettres (critère 3). Le dessin des lettres a été réussi (critère 4) et les dimensions des lettres ont été prises en compte (critère 5) sauf pour le « ⵏ » (r), le « ⵏ » (h) et le « ⵏ » (b). Et relativement à la forme écrite attendue, elle a inséré un « o » (a) entre le « ⵏ » (c) et le « ⵏ » (h) et elle a noté une non-emphatique « ⵏ » (r) à la place d'une emphatique « ⵏ » (r).

Exemple 2 (production moins bonne) : N2E18

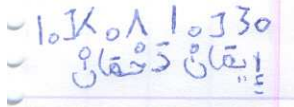


« ⵉⵏⵓ ⵉⵏⵏⵓⵔⵓⵔ ⵏⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵓⵎ » (iiman tteban)

L'élève s'appelle 'Imane Taaban' (« ⵉⵏⵓ ⵉⵏⵏⵓⵔⵓⵔ ⵏⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵓⵎ » (iman teban) (forme attendue)). Elle a respecté l'orientation et la forme de l'écriture (critères 1 et 2) mais les blancs typographiques ne sont pas appropriés (critère 3). Le dessin des lettres a été réussi (critère 4) sauf pour le « t » (t). Par contre, on ne peut juger sur les dimensions des lettres (critère 5) puisque l'élève n'a pas écrit sur les lignes horizontales de la feuille. Et relativement à la

forme écrite attendue, l'élève a géméné le « ξ » (i) (peut-être voulait elle représenter « l-kesra » qui accompagne le coup de glotte en arabe) et le « † » (t).

Exemple 3 (production mauvaise) : N2E31

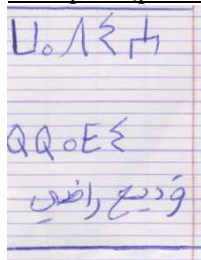


« na...had na... » (na---had na-----a)

L'élève s'appelle 'Imane Dahmane' (« ξϫⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ») (iman dħman) (forme attendue)). Elle n'a respecté ni l'orientation de l'écriture en amazighe (critère 1) ni sa linéarité (critère 2). Par contre, l'espace typographique entre les lettres et entre les mots (critère 3) permet de distinguer les mots écrits. Le dessin des lettres a été influencé par l'orientation de l'écriture et le dessin de certaines lettres a été pivoté 180° à gauche (critère 4), comme le « ξ » (i) et le « ϫ » (m). Par contre, on ne peut juger les dimensions des lettres (critère 5) puisque l'élève n'a pas écrit sur les lignes horizontales de la feuille.

### Critère 5 : La dimension des lettres

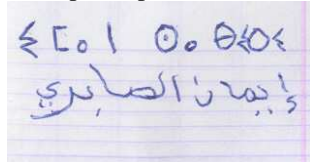
Exemple 1 (production bonne) : N2E30



« Wadie radi » (wadie řadi)

L'élève s'appelle 'Wadie Radi' (« ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ») (wadie řadi) (forme attendue)). Il a respecté l'orientation de l'écriture tifinaghe (critère 1), sa linéarité et l'espace typographique (critère 3). Le dessin des lettres a été réussi (critère 4) mais les dimensions des lettres (critère 5) n'ont pas été prises en compte sauf pour le « Q » (ř), le « o » (a) et le « E » (d). Par rapport à la forme écrite attendue, l'élève a géméné le « Q » (ř).

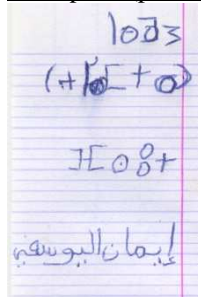
Exemple 2 (production moins bonne) : N2E22



« iman sabiri » (iman řabiri)

L'élève s'appelle 'Imane Ssabiri' (« ξϫⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ») (iman řřabiri) (forme attendue)). Elle a respecté l'orientation et la linéarité de l'écriture (critères 1 et 2) mais le blanc typographique entre les lettres (critère 3) n'est pas approprié. Le dessin des lettres a été réussi (critère 4) sauf pour le « ξ » (i). Par contre, on ne peut juger la dimension des lettres (critère 5) puisque l'élève n'a pas écrit sur les lignes horizontales de la feuille. Par rapport à la forme écrite attendue, l'élève a noté une consonne non-emphatique à la place d'une emphatique : « o » (ř) à la place de « Q » (ř) et « o » (s) à la place de « o » (ř). Et le « o » (ř) doit être géméné.

Exemple 3 (production mauvaise) : N2E24



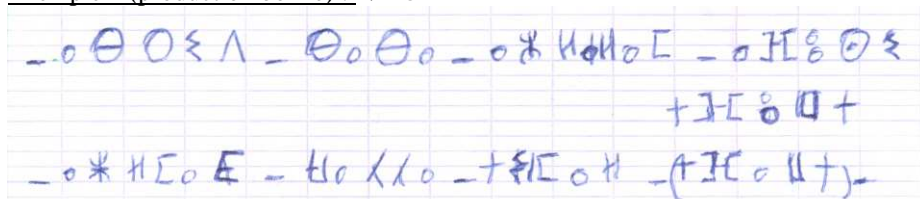
« ɪθʃt l----- » (fsut na----)

L'élève s'appelle 'Imane Al Youssfi' (« ξϰol ɪʃθɪξ » (iman lyusfi) (forme attendue)). Elle a écrit son prénom (« ξϰol » (iman) en tfinaghe mais de droite à gauche sans respecter l'orientation de l'écriture amazighe (critère 1). Dans l'écriture de son nom, elle n'a noté que quelques lettres : le « ɪ » (f), le « θ » (s), le « ʃ » (u) qui composent « ɪʃθɪξ » (lyusfi). La forme de l'écriture et les espaces typographiques ont été respectés (critères 2 et 3) mais le dessin de certaines lettres n'a pas été réussi comme le « ξ » (i), le « ϰ » (m) et le « t » (t) (critère 4) et les dimensions des lettres n'ont pas été prises en compte comme dans le cas du « θ » (s), du « ʃ » (u) et du « t » (t) (critère 5).

## Annexes 8.1.2.2 : Exemples d'analyse des productions de la tâche-mots

### Critère 1 : L'orientation de l'écriture

Exemple 1 (production bonne) : N2E5

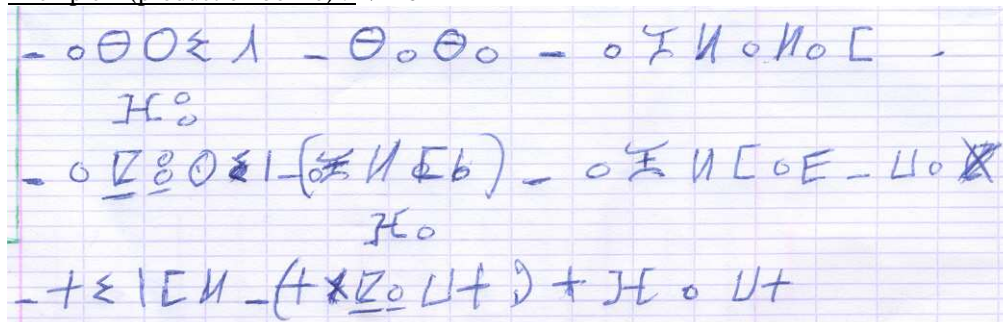


« ɪθʃtɪ » (abrid) - « θoθo » (baba) - « ʃɪlɪmɪ » (azlalam) - « ɪʃθɪξ » (afusi) - « ʃɪlɪmɪ » (azlmaq) - « ɪlɪlɪ » (wahha) - « tɪɪɪɪ » (tinml) - « tɪɪɪɪ » (tfuwt)

L'orientation et la linéarité de l'écriture ont été respectées (critères 1 et 2) mais les espaces typographiques entre les lettres des mots ne sont pas appropriés (critère 3). Par contre, le dessin des lettres a été réussi (critère 4) et leurs dimensions ont été prises en compte (critère 5). Relativement aux mots écrits et aux mots demandés dans l'exercice, sur les 8 mots, 5 mots ont été réussis, dans les 3 autres mots, l'élève a mis un « λ » (h) à la place du « X » (x) dans « ɪlɪXXɪ » (waxxa) ; elle a inséré un « o » (a) inutile entre le « ϰ » (m) et le « ɪ » (l) dans « tɪɪɪɪ » (tinml) ; et elle a oublié un « ξ » (i) entre le « t » (t) et le « ɪ » (f) et a noté un « ʃ » (u) à la place du « o » (a) entre le « ɪ » (f) et le « ɪ » (w) dans « tɪɪɪɪ » (tifawt).

### Critère 2 : La forme de l'écriture

Exemple 1 (production bonne) : N2E6

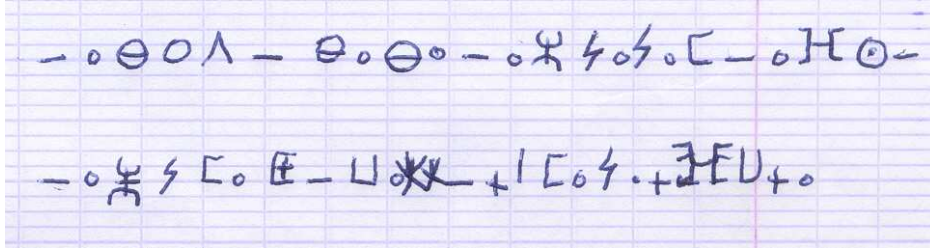


« ɪθʃtɪ » (abrid) - « θoθo » (baba) - « ʃɪlɪmɪ » (azlalam) - « ɪʃθɪξ » (afusi) - « ʃɪlɪmɪ » (azlmaq) - « ɪlɪ » (wa) - « tɪɪɪɪ » (tinml) - « tɪɪɪɪ » (tfawt)

L'orientation et la linéarité de l'écriture (critères 1 et 2) ont été respectées mais les blancs typographiques entre les lettres du même mot ne sont pas appropriés (critère 3). Par contre, le dessin et les dimensions des lettres ont été respectés (critères 4 et 5). Par rapport aux mots notés et les mots demandés dans l'exercice, sur les 8 mots, cette élève a noté 7 mots avec les remarques suivantes : dans « ɪlɪXXɪ » (waxxa), elle n'a écrit que la 1<sup>ère</sup> syllabe « ɪlɪ » (wa) parce qu'elle n'a pas identifié le phonème « X » (x) pour lui trouver un correspondant graphique et dans « tɪɪɪɪ » (tifawt), elle a oublié d'insérer le « ξ » (i) entre le « t » (t) et le « ɪ » (f).



Exemple 2 (production mauvaise) : N2E20

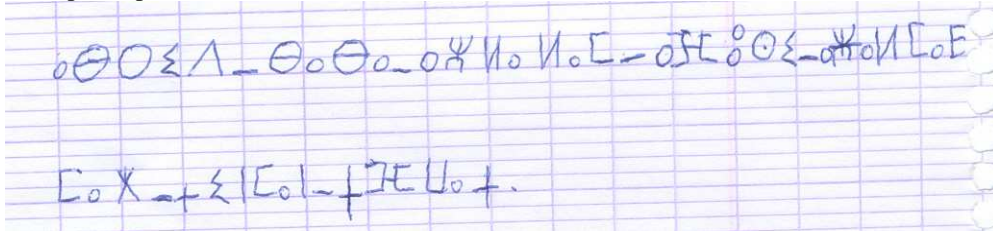


« oθoΛ » (abrd)- « θoθo » (baba)- « oϕoγoδoε » (azyayam)- « oηo » (afs)- « oϕoε » (azyamat)- « oηo » (waxx)- « oηo » (tnmay)- « oηo » (tfwt)

L'orientation de l'écriture a été respectée (critère 1) mais l'écriture de 4 mots n'est pas linéaire (critère 2) et les espaces typographiques entre les lettres de 4 mots ne sont pas appropriées (critère 3). Le dessin de la majorité des lettres n'est pas réussi et les dimensions n'ont pas été respectées (critères 4 et 5). Par rapport aux mots écrits et aux mots demandés dans l'exercice, sur 8 mots, un seul mot a été réussi avec les remarques suivantes : dans « oθoεΛ » (abrid), l'élève a omis le « ε » (i) entre le « o » (r) et le « Λ » (d) ; dans « oϕoηoε » (azlalam), il a écrit un « ϕ » (y) à la place d'un « η » (l) (c'est le dessin de la lettre qui distingue les deux) ; dans « oηoθoε » (afusi), il n'a noté que le « o » (a), le « η » (f) et le « θ » (s) ; dans « oϕoηoε » (azlmad), il a mis un « ε » (t) à la place d'un « ε » (d) et le « η » (l) a été dessiné comme un « ϕ » (y) ; dans « oηo » (waxxa), il a omis un « o » (a) entre le « η » (w) et le « η » (x) ; dans « oηo » (tinml), il a omis un « ε » (i) entre le « η » (t) et le « l » (n) et a inséré un « o » entre le « ε » (m) et le « η » (l) et a mal dessiné le « η » (l) qui ressemble à un « ϕ » (y) ; et dans « oηo » (tifawt), il a oublié de noter un « ε » (i) entre le « η » (t) et le « η » (f) et un « o » (a) entre le « η » (f) et le « η » (w).

Critère 3 : L'espace typographique

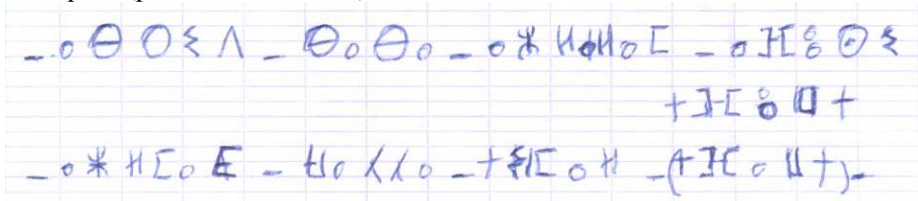
Exemple 1 (production bonne) : N2E8



« oθoεΛ » (abrid)- « θoθo » (baba)- « oϕoηoε » (azlalam)- « oηoθoε » (afusi)- « oϕoηoε » (azlmad)- « oηo » (max)- « oηo » (tinman)- « oηo » (tfawt)

L'orientation, la linéarité et les espaces typographiques ont été respectées (critères 1, 2 et 3) sauf pour l'écriture du dernier mot qui n'est pas linéaire. Par contre, le dessin des lettres a été réussi (critère 4) et leurs dimensions sont respectées (critère 5) sauf pour le dernier mot où le dessin du « η » (t) n'a pas été réussi. Par rapport aux mots notés et aux mots demandés dans l'exercice, sur les 8 mots en question, l'élève a réussi l'écriture de 5 mots avec les remarques suivantes : dans « oϕoηoε » (azlmad), il a introduit un « o » (a) entre le « ϕ » (z) et le « η » (l) ; dans « oηo » (waxxa), il a écrit « oηo » (max) (il a entendu un « ε » (m) au lieu d'un « η » (w) ou il confond les 2 formes écrites « ε » (m) et « η » (w) qui se ressemblent, seule la direction de l'ouverture (à droite/en haut) fait la différence) ; dans « oηo » (tinml), il a écrit « oηo » (tinman) en notant un « l » (n) au lieu d'un « η » (l) ; et dans « oηo » (tifawt), il a oublié le « ε » (i).

Exemple 2 (production mauvaise) : N2E5



L'orientation et la linéarité de l'écriture sont respectées (critères 1 et 2) mais les espaces typographiques entre les lettres des mots ne sont pas appropriées (critère 3). Par contre, le dessin des lettres a été réussi (critère 4) et leurs dimensions sont prises en compte (critère 5). Relativement aux mots écrits et aux mots demandés

dans l'exercice, sur les 8 mots, 5 mots sont réussis, dans les 3 autres mots, l'élève a mis un « ʎ » (h) à la place du « X » (x) dans « ʎoXXo » (waxxa) ; elle a inséré un « o » (a) inutile entre le « C » (m) et le « ʎ » (l) dans « †ʎlCʎ » (tinml) ; et elle a oublié un « ʎ » (i) entre le « † » (t) et le « ʎ » (f) et a noté un « 8 » (u) à la place du « o » (a) entre le « ʎ » (f) et le « ʎ » (w) dans « †ʎʎoʎ† » (tifawt).

#### Critère 4 : Le dessin des lettres

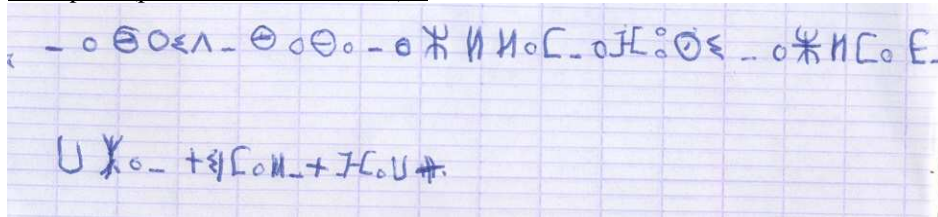
##### Exemple 1 (production bonne) : N2E3



« oθQoʎ » (abrid) - « θoθ » (bab) - « oʎʎʎo » (azllma) - « oʎʎo » (afus) - « oʎʎo » (azʎʎim) - « ʎoʎ » (wany) - « †ʎʎoʎ » (atlmman) - « †ʎʎoʎ » (tafwta)

L'orientation et la linéarité de l'écriture ont été respectées (critères 1 et 2). L'espace typographique a été pris en considération dans la majorité des mots écrits (critère 3). Le dessin et les dimensions des lettres ont été respectées (critères 4 et 5). Par rapport aux mots demandés, d'une part, l'élève a écrit les 8 mots mais, elle oublie une lettre dans certains mots, par exemple : le « o » (a) final de « θoθ » (baba), le « ʎ » (i) de « oʎʎoʎ » (afusi), le « o » (a) de « †ʎʎoʎ » (tifawt) ; elle ajoute une lettre, par exemple : le « o » (a) de « †ʎʎoʎ » (tafwta) ; elle déplace une lettre, par exemple : dans « oʎʎoʎ » (azlalam), elle a omis le 1<sup>er</sup> « o » (a) et a mis le 2<sup>ème</sup> « o » (a) en final. D'autre part, elle confond le « O » (r) avec le « Q » (r) comme dans par exemple : le mot « oθQoʎ » (abrid). De plus, elle a mentionné un « ʎ » (z<sup>w</sup>) qui ne fait pas partie du système alphabétique du tifinaghe.

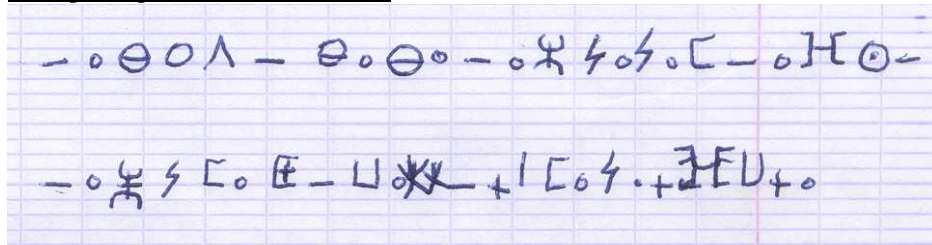
##### Exemple 2 (production moins bonne) : N2E21



« oθoʎʎ » (abrid)- « θoθ » (baba)- « oʎʎʎo » (azllam)- « oʎʎoʎ » (afusi)- « oʎʎoʎ » (azlmaq)- « ʎʎo » (wxa)- « †ʎʎoʎ » (tinmal)- « †ʎʎoʎ » (tafwt)

L'orientation, la linéarité de l'écriture et l'espace typographique entre les lettres du mot ont été respectées (critères 1, 2 et 3). Le dessin de quelques lettres n'a pas été réussi (critère 4) comme les lettres « X » (x), « ʎ » (l),... Tandis que les dimensions de ces lettres n'ont pas été respectées sauf pour le « ʎ » (f), « O » (s),... Par rapport aux mots demandés dans l'exercice, sur les 8 mots, l'élève a réussi 4 mots avec les remarques suivantes : dans « oʎʎoʎ » (azlalam), elle a oublié un « o » (a) entre les 2 « ʎ » (l) ; dans « ʎoXXo » (waxxa), elle n'a pas géminé le « X » (x) et elle a omis un « o » (a) entre le « ʎ » (w) et le « X » (x) ; dans « †ʎʎoʎ » (tinml), elle a inséré un « o » (a) entre le « C » (m) et le « ʎ » (l) ; et dans « †ʎʎoʎ » (tifawt), elle a oublié un « ʎ » (i) entre « † » (t) et « ʎ » (f).

##### Exemple 3 (production mauvaise) : N2E20



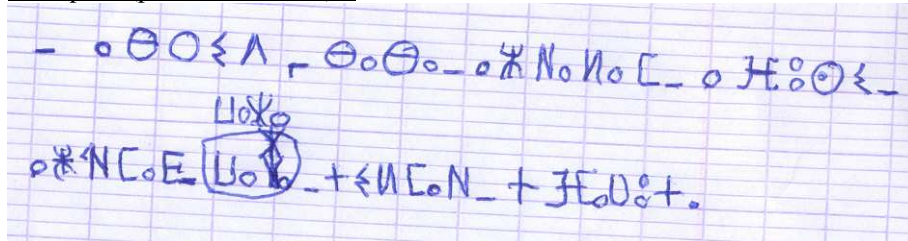
« oθoʎʎ » (abrd)- « θoθ » (baba)- « oʎʎoʎ » (azyayam)- « oʎʎo » (afs)- « oʎʎoʎ » (azymat)- « ʎoXX » (waxx)- « †ʎʎoʎ » (tnmay)- « †ʎʎoʎ » (tfwt)

L'orientation de l'écriture a été respectée (critère 1) mais l'écriture de 4 mots n'est pas linéaire (critère 2) et les espaces typographiques entre les lettres de 4 mots ne sont pas appropriées (critère 3). Le dessin de la

majorité des lettres n'est pas réussi et les dimensions n'ont pas été respectées (critères 4 et 5). Par rapport aux mots écrits et aux mots demandés dans l'exercice, sur 8 mots, un seul mot a été réussi avec les remarques suivantes : dans «  $\Theta O \xi \Lambda$  » (abrid), l'élève a omis le «  $\xi$  » (i) entre le «  $O$  » (r) et le «  $\Lambda$  » (d) ; dans «  $\circ \text{Ж} \circ \text{М} \circ \text{Е}$  » (azlalam), il a écrit un «  $\gamma$  » (y) à la place d'un «  $\text{И}$  » (l) (c'est le dessin de la lettre qui distingue les deux) ; dans «  $\circ \text{Ж} \circ \text{О} \xi$  » (afusi), il n'a noté que le «  $\circ$  » (a), le «  $\text{Ж}$  » (f) et le «  $\text{О}$  » (s) ; dans «  $\circ \text{Ж} \circ \text{Е}$  » (azlmad), il a mis un «  $\text{Е}$  » (t) à la place d'un «  $\text{Е}$  » (d) et le «  $\text{И}$  » (l) a été dessiné comme un «  $\gamma$  » (y) ; dans «  $\text{L} \circ \text{X} \circ$  » (waxxa), il a omis un «  $\circ$  » (a) entre le «  $\text{L}$  » (w) et le «  $\text{X}$  » (x) ; dans «  $\text{+} \xi \text{И} \text{Ц} \text{И}$  » (tinml), il a omis un «  $\xi$  » (i) entre le «  $\text{+}$  » (t) et le «  $\text{I}$  » (n) et a inséré un «  $\circ$  » entre le «  $\text{C}$  » (m) et le «  $\text{И}$  » (l) et a mal dessiné le «  $\text{И}$  » (l) qui ressemble à un «  $\gamma$  » (y) ; et dans «  $\text{+} \xi \text{И} \circ \text{L} \text{+}$  » (tifawt), il a oublié de noter un «  $\xi$  » (i) entre le «  $\text{+}$  » (t) et le «  $\text{Ж}$  » (f) et un «  $\circ$  » (a) entre le «  $\text{Ж}$  » (f) et le «  $\text{L}$  » (w).

### Critère 5 : Les dimensions des lettres

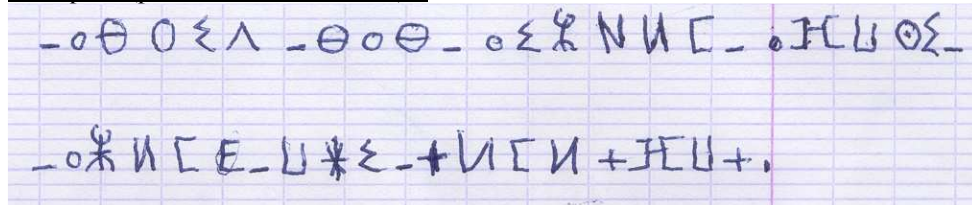
#### Exemple 1 (production bonne) : N2E13



«  $\Theta O \xi \Lambda$  » (abrid)- «  $\Theta \circ \Theta$  » (baba)- «  $\circ \text{Ж} \circ \text{М} \circ \text{Е}$  » (azlalam)- «  $\circ \text{Ж} \circ \text{О} \xi$  » (afusi)- «  $\circ \text{Ж} \circ \text{Е}$  » (azlmad)- «  $\text{L} \circ \text{X} \circ$  » (waxxa)- «  $\text{+} \xi \text{И} \circ \text{L} \text{+}$  » (tifawt)

L'orientation et la linéarité de l'écriture ont été respectées (critères 1 et 2). L'espace typographique entre les lettres a été pris en considération sans dans 2 mots «  $\circ \text{Ж} \circ \text{О} \xi$  » (afusi) et «  $\text{+} \xi \text{И} \circ \text{L} \text{+}$  » (tifawt) (critère 3). Le dessin des lettres a été réussi (critère 4) sauf pour les lettres «  $\circ$  » (a) et «  $\text{i}$  » (i). Par contre, les dimensions de la majorité des lettres sont appropriées (critère 5). Par rapport aux mots demandés dans l'exercice, sur les 8 mots, 4 mots ont été réussis avec les remarques suivantes : dans «  $\circ \text{Ж} \circ \text{Е}$  » (azlmad), l'élève a omis le «  $\text{И}$  » (l) entre le «  $\text{Ж}$  » (z) et le «  $\text{C}$  » (m) ; dans «  $\text{L} \circ \text{X} \circ$  » (waxxa), elle n'a pas géminé le «  $\text{X}$  » (x) ; dans «  $\text{+} \xi \text{И} \circ \text{L} \text{+}$  » (tinml), elle a noté un «  $\text{И}$  » (l) à la place du «  $\text{I}$  » (n) et a inséré un «  $\circ$  » (a) entre le «  $\text{C}$  » (m) et le «  $\text{И}$  » (l) ; et dans «  $\text{+} \xi \text{И} \circ \text{L} \text{+}$  » (tifawt), elle a omis un «  $\xi$  » (i) entre le «  $\text{+}$  » (t) et le «  $\text{Ж}$  » (f) et a mis un «  $\xi$  » (i) inutile entre le «  $\text{L}$  » (w) et le «  $\text{+}$  » (t).

#### Exemple 2 (production moins bonne) : N2E33

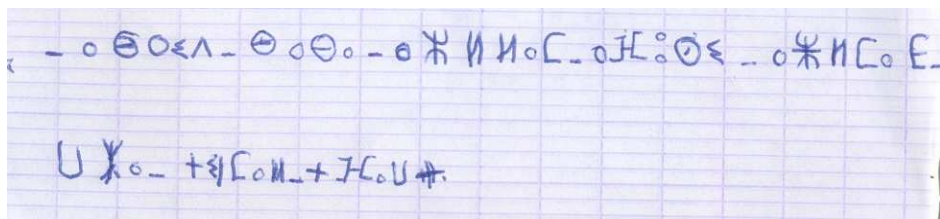


«  $\Theta O \xi \Lambda$  » (abrid)- «  $\Theta \circ \Theta$  » (bab)- «  $\circ \xi \text{Ж} \text{И} \text{C}$  » (aizllm)- «  $\circ \text{Ж} \text{L} \circ \text{O} \xi$  » (afwsi)- «  $\circ \text{Ж} \text{И} \text{C} \text{Е}$  » (azlmd)- «  $\text{L} \text{X} \xi$  » (wxi)- «  $\text{+} \text{И} \text{C} \text{И}$  » (tlml)- «  $\text{+} \text{Ж} \text{L} \text{+}$  » (tfwt)

L'orientation et la linéarité de l'écriture ont été respectées (critères 1 et 2). Tandis que l'espace typographique entre les lettres a été pris en considération sauf dans 2 mots «  $\Theta O \xi \Lambda$  » (abrid) et «  $\circ \text{Ж} \text{И} \text{C} \text{Е}$  » (azlmd) (critère 3). «  $\Theta O \xi \Lambda$  » (abrid) est le seul mot qui a été écrit correctement tandis que dans les autres mots, l'élève soit elle n'a pas noté toutes les lettres comme par exemple, dans «  $\Theta \circ \Theta$  » (baba), elle n'a pas noté la dernière voyelle «  $\circ$  » (a) ; dans «  $\text{+} \xi \text{И} \circ \text{L} \text{+}$  » (tifawt), elle n'a pas mentionné ni le «  $\circ$  » (a) ni le «  $\xi$  » (i),... ; soit elle a noté des lettres à la place de d'autres comme par exemple, dans «  $\text{+} \xi \text{И} \circ \text{L} \text{+}$  » (tinml), en plus de l'oubli du «  $\xi$  » (i), elle a mis un «  $\text{И}$  » (l) à la place du «  $\text{I}$  » (n),...

#### Exemple 3 (production mauvaise) : N2E21





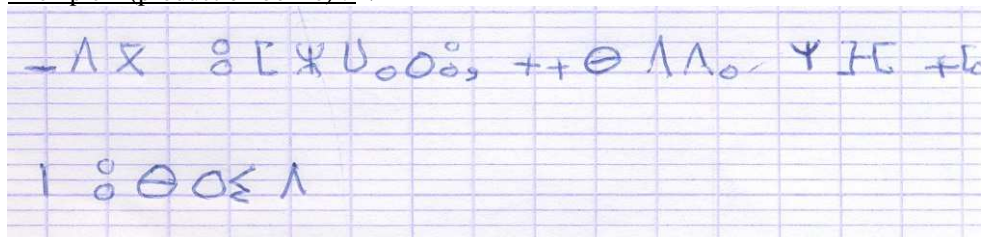
« 0003A » (abrid)- « 0000 » (baba)- « 000000 » (azllam)- « 000000 » (afusi)- « 000000 » (azlmaq)- « 0000 » (wxa)- « 000000 » (tinmal)- « 000000 » (tfawt)

L'orientation, la linéarité de l'écriture et l'espace typographique entre les lettres du mot ont été respectées (critères 1, 2 et 3). Le dessin de quelques lettres n'a pas été réussi (critère 4) comme les lettres « X » (x), « H » (l),... Tandis que les dimensions de ces lettres n'ont pas été respectées sauf pour le « H » (f), « 0 » (s),... Par rapport aux mots demandés dans l'exercice, sur les 8 mots, l'élève a réussi 4 mots avec les remarques suivantes : dans « 000000 » (azlalam), elle a oublié un « 0 » (a) entre les 2 « H » (l) ; dans « 000000 » (waxxa), elle n'a pas géminé le « X » (x) et elle a omis un « 0 » (a) entre le « 0 » (w) et le « X » (x) ; dans « 000000 » (tinml), elle a inséré un « 0 » (a) entre le « 0 » (m) et le « H » (l) ; et dans « 000000 » (tifawt), elle a oublié un « 0 » (i) entre « 0 » (t) et « H » (f).

### Annexes 8.1.2.3 : Exemples de l'analyse des productions de la tâche-phrase

#### Critère 1 : L'orientation de l'écriture

##### Exemple 1 (production bonne) : N2E11

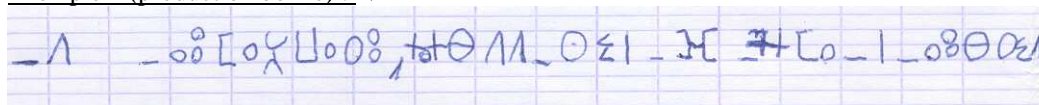


« -A X 000000, 000000 --H 000000 - Y 000000 +0 » (-dg umzwaru, ttbdda --f tma n ubrid)

L'orientation, la forme et l'espace typographique entre les mots et entre leurs lettres sont bien respectées (critère 1, 2 et 3). Le dessin et les dimensions de la majorité des lettres ont été réussies (critères 4 et 5) sauf pour le « + » (t), le « X » (x) et le « 0 » (i). Par contre, les 7 parties de la phrase sont présentes.

#### Critère 2 : La forme de l'écriture

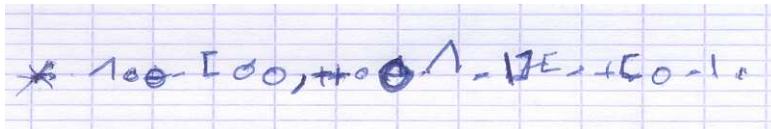
##### Exemple 1 (production bonne) : N2E2



« -A -000000, 000000 -000000 -H 000000 - 000000 - 000000 » (-d -aumazwaru, tatbdd-sin-f-ttma-n-aubrid)

L'orientation, la forme et l'espace typographique ont été respectées (critères 1, 2 et 3). Mais, le dessin et les dimensions n'ont pas été prises en considération dans toutes les lettres (critères 4 et 5) comme le « 0 » (z), le « 0 » (i) et le « + » (t). Les 7 mots graphiques de la phrase sont présents mais, un mot graphique ne relève pas de la phrase (le 4<sup>ème</sup> mot : « 000000 » (sin)). Par rapport à la phrase demandée dans l'exercice et à la phrase produite à l'écrit par cet élève, nous pouvons faire les remarques suivantes : dans le 1<sup>er</sup> mot (« AX » (dg)), le « X » (g) a été omis ; dans le 2<sup>ème</sup> (« 000000 » (umzwaru)), un « 0 » (a) a été inséré au début du mot et entre le « 0 » (m) et le « 0 » (z) ; dans le 3<sup>ème</sup> (« 000000 » (ttbdda)), un « 0 » (a) a été inséré entre les 2 « + » (t) en oubliant le « 0 » (a) à la fin du mot (il s'agit, peut-être, d'un déplacement du « 0 » (a) auquel l'élève n'a pas fait attention) ; dans le 4<sup>ème</sup> (« XH » (xf)), le « H » (f) a été noté ; dans le 5<sup>ème</sup> (« 000000 » (tma)), le « + » (t) a été géminé ; dans le 6<sup>ème</sup> (« l » (n)), la préposition a été maintenue ; et dans le 7<sup>ème</sup> mot (« 000000 » (ubrid)), un « 0 » (a) a été inséré au début du mot. Et pour marquer l'espace entre les mots, l'élève a mis un tiret.

##### Exemple 2 (production mauvaise) : N2E1

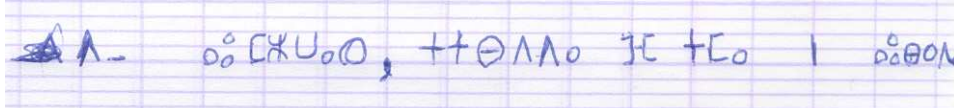


« Λ.Θ. ΓΘΟ, ΗΘΛ. Ξ, Η. Ι » (dab – mşr , ttabd – nf – tma – n)

L'orientation de l'écriture est respectée (critère 1). Par contre, la linéarité et l'espace typographique ne sont pas respectées (critères 2 et 3). Le dessin des lettres n'est pas réussi (critère 4) sauf pour le « Γ » (m) et les dimensions des lettres (critère 5) ne sont pas prises en considération. Par rapport à la phrase demandée, l'élève a noté des lettres seulement et a marqué l'espace entre les mots soit par un tiret soit par une virgule.

### Critère 3 : La forme de l'écriture

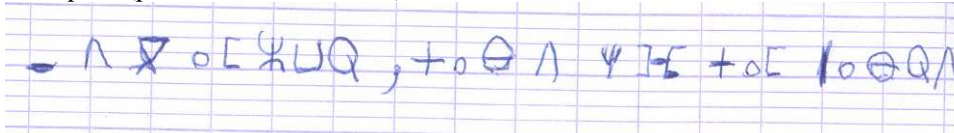
Exemple 1 (production bonne) : N2E31



« Λ. οξκλμ, ηθλλο ξε ηο Ι οιοθλ » (d- aumzwar, ttbdda f tma n aubad)

L'orientation, la linéarité et l'espace typographique entre les mots sont respectées (critères 1, 2 et 3). Le dessin des lettres est réussi (critère 4) mais, leurs dimensions sont respectées (critère 5) sauf quelques cas comme le « Λ » (d), le « Θ » (b). Relativement à la phrase demandée, l'élève a réussi l'écriture du verbe « ηθλλο » (ttbdda) et du mot « ηο » (tma) tandis qu'il a noté un « Ξ » (f) au lieu de « ΧΞ » (xf).

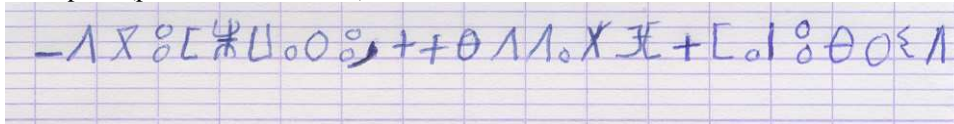
Exemple 2 (production moins bonne) : N2E29



« - ΛΧ οξκλμ, ηοθλ ΧΞ ηοξ θοξλ » (-dg amzwr, tabd xf tam nubrd)

L'orientation et la linéarité de l'écriture sont respectées (critères 1 et 2). Par contre, l'espace typographique n'est pas pris en considération d'une manière systématique (critère 3). Le dessin des lettres a été réussi (critère 4) sauf pour quelques lettres comme le « Χ » (x) et le « Ξ » (g). Par rapport à la phrase demandée, l'élève n'a réussi l'écriture que des prépositions « ΛΧ » (dg) et « ΧΞ » (xf).

Exemple 3 (production mauvaise) : N2E30

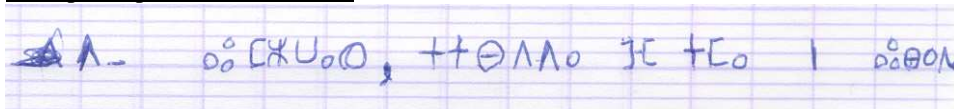


« - ΛΧ οξκλμ, ηοθλ ΧΞ ηοξ θοξλ » (-dg umzwaru, ttbddaxftman ubrid)

L'orientation et la linéarité de l'écriture sont respectées (critères 1 et 2). Par contre, les espaces typographiques entre les mots ne sont pas respectés (critère 3), ce qui donne un seul mot. Le dessin des lettres a été réussi (critère 4) sauf pour le « + » (t) et le « Ξ » (f) et les dimensions de ces lettres sont respectées (critère 5) sauf pour le « Ο » (r). Relativement à la phrase demandée, dans la 1<sup>ère</sup> partie de la phrase, l'élève a noté une emphatique « ξ » (z) à la place d'une non-emphatique « κ » (z). Et dans la 2<sup>ème</sup> partie, il n'a pas laissé d'espace entre les mots « ηθλλο » (ttbdda), « ΧΞ » (xf), « ηο » (tma), « Ι » (n) et « οιοθλ » (ubrid).

### Critère 4 : Le dessin des lettres

Exemple 1 (production bonne) : N2E31



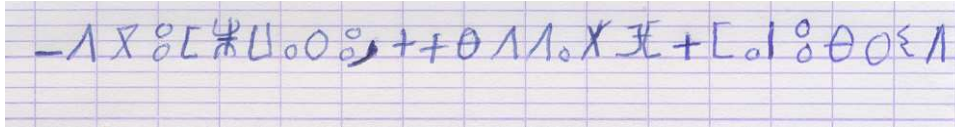
« Λ. οξκλμ, ηθλλο ξε ηο Ι οιοθλ » (d- aumzwar, ttbdda f tma n aubad)

L'orientation, la linéarité et l'espace typographique entre les mots sont respectées (critères 1, 2 et 3). Le dessin des lettres est réussi (critère 4) mais, leurs dimensions sont respectées (critère 5) sauf quelques cas



comme le « Λ » (d), le « Θ » (b). Relativement à la phrase demandée, l'élève a réussi l'écriture du verbe « ++ΘΛΛο » (ttbdda) et du mot « +Cο » (tma) tandis qu'il a noté un « Ξ » (f) au lieu de « ΧΞ » (xf).

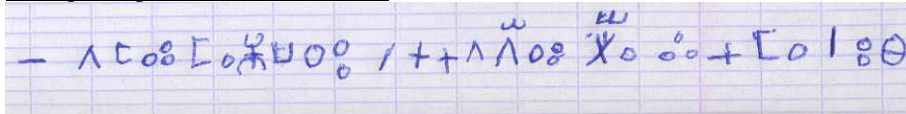
Exemple 2 (production moins bonne) : N2E30



« -ΛΧ ρCϩUοϩ, ++ΘΛΛο ΧΞ +Cο | ρΘΟΞΛ » (-dg umzwaru, ttbddaxftman ubrid)

L'orientation et la linéarité de l'écriture sont respectées (critères 1 et 2). Par contre, les espaces typographiques entre les mots ne sont pas respectés (critère 3), ce qui donne un seul mot. Le dessin des lettres a été réussi (critère 4) sauf pour le « + » (t) et le « Ξ » (f) et les dimensions de ces lettres sont respectées (critère 5) sauf pour le « Ο » (r). Relativement à la phrase demandée, dans la 1<sup>ère</sup> partie de la phrase, l'élève a noté une emphatique « ϩ » (z) à la place d'une non-emphatique « ϩ » (z). Et dans la 2<sup>ème</sup> partie, il n'a pas laissé d'espace entre les mots « ++ΘΛΛο » (ttbdda), « ΧΞ » (xf), « +Cο » (tma), « | » (n) et « ρΘΟΞΛ » (ubrid).

Exemple 3 (production mauvaise) : N2E26

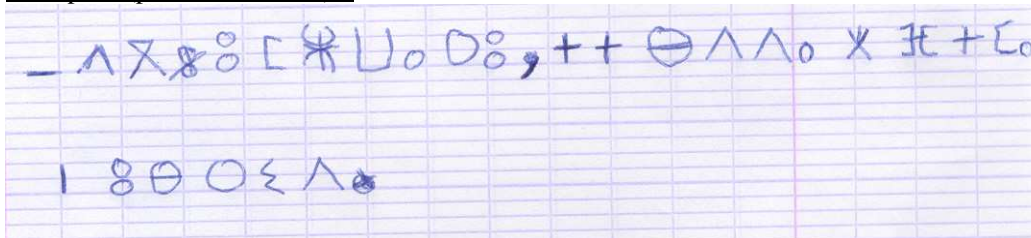


« -ΛCο ρCϩUοϩ, ++ΛΛο ϩ ϩCο | ρΘ » (-dmaumazwru, ttddau xa autma n ub)

L'orientation de l'écriture a été respectée (critère 1). Par contre, l'écriture n'est pas linéaire (critère 2) et l'espace typographique n'est pas respecté (critère 3) et ne distingue pas entre les mots. Le dessin et les dimensions des lettres n'ont pas été respectés (critères 4 et 5) sauf pour le « C » (m). Cette production ne correspond à aucun des mots de la phrase demandée. Cet élève a marqué la gémination du « Λ » (d) par le signe diacritique de « c-cedda » qui marque la gémination en arabe (« ˆ »).

### Critère 5 : Les dimensions des lettres

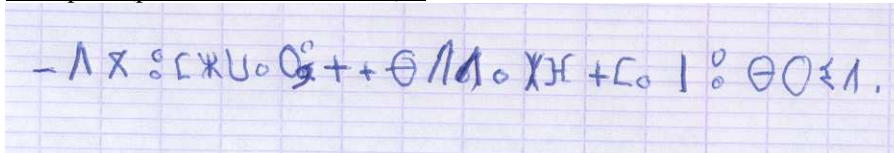
Exemple 1 (production bonne) : N2E18



« -ΛΧ ρCϩUοϩ, ++ΘΛΛο Χ Ξ +Cο | ρΘΟΞΛ » (-dg umzwaru, ttbdda xf tma n ubrid)

L'orientation et la linéarité de l'écriture ont été respectées (critères 1 et 2). Par contre, l'espace typographique entre les mots n'a pas été prise en considération (critère 3). Le dessin des lettres a été réussi (critère 4) sauf pour le « ϩ » (z) et leurs dimensions sont respectées (critère 5). Par rapport à la phrase demandée, l'élève, dans « ρCϩUοϩ » (umzwaru), a mis une emphatique « ϩ » (z) à la place d'une non-emphatique « ϩ » (z).

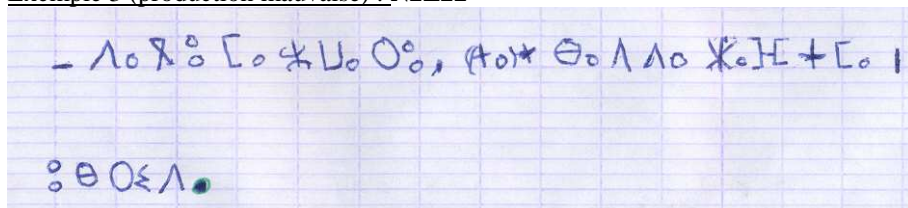
Exemple 2 (production moins bonne) : N2E21



« -ΛΧ ρCϩUοϩ, ++ΘΛΛο Χ Ξ +Cο | ρΘΟΞΛ » (-dg umzwaru, ttbdda xf tma n ubrid)

Dans cette production, l'orientation, la linéarité de l'écriture et l'espace typographique ont été respectés (critères 1, 2 et 3). Par contre, le dessin des lettres n'a pas été réussi (critère 4) et leurs dimensions n'ont pas été respectées (critère 5).

Exemple 3 (production mauvaise) : N2E22



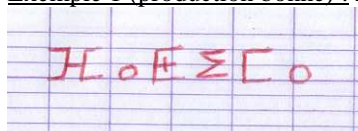
« -ΛοX8CοЖLοO8, †ΘοΛΛοXII+Cο. I8ΘOξΛ » (-dagumazwaru, tbadda xftma n ubrid)

Dans cette production, l'orientation de l'écriture a été respectée (critère 1). Par contre, ni la linéarité de l'écriture ni l'espace typographique n'ont été respectés (critères 2 et 3). Le dessin des lettres a été réussi (critère 4) sauf pour le « † » (t) et le « Ж » (z) mais leurs dimensions n'ont pas été respectées (critère 5) sauf pour le « Λ » (d), le « Θ » (b), le « O » (r),....

*Annexes 8.1.3 : Exemples de l'analyse des productions de la 3<sup>ème</sup> année*

**Critère 1 : L'orientation de l'écriture**

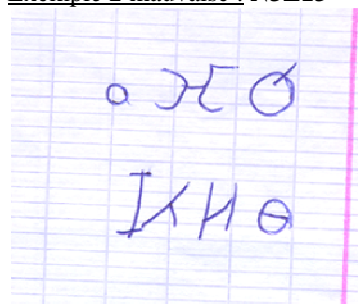
Exemple 1 (production bonne) : N3E11



« HοEξCο » (faṭima)

L'orientation, la linéarité et l'espace typographique ont été respectés (critères 1, 2 et 3). Le dessin des lettres a été réussi (critère 4) et leurs dimensions ont été respectées (critère 5). Il s'agit du prénom 'Fatima' (« HοEξCο » (faṭima)).

Exemple 2 mauvaise : N3E13

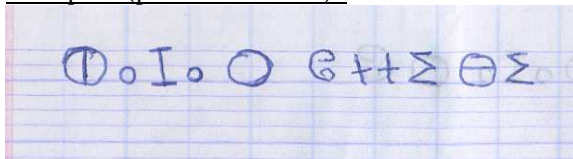


« οXΘ IΛHΘ » (afṣ jhḥb)

Si nous lisons cet écrit dans le sens de l'écriture de l'amazighe à savoir, de gauche à droite, nous n'allons pas trouver qu'il correspond à un nom propre « οXΘ IΛHΘ » (afṣ jhḥb). Mais si nous lisons cet écrit dans le sens de l'écriture arabe à savoir, de droite à gauche en partant de la même forme écrite nous allons trouver que cette forme correspond à un nom « ΘXο ΘHΛI » (ṣfa blḥaj). Ainsi, d'une part, l'élève a écrit son nom de droite à gauche comme l'arabe mais, avec des caractères amazighes. Si l'orientation de l'écriture n'a pas été respectée (critère 1), l'écriture est linéaire (critère 2) et l'espace typographique entre les lettres a été respectée (critère 3). Le dessin des lettres a été réussi (critère 4) sauf pour les lettres « H » (f) et « H » (l) tandis que les dimensions n'ont pas été respectées (critère 5) sauf pour le « Θ » (b) et « ο » (a). Par rapport aux règles d'orthographe de l'amazighe et de l'écriture tifinaghe (cf. Ameur M. *et al.*, 2006c) et à la forme correcte du nom (« ΘXο ΘHΛοI » (ṣafa blḥaj)), l'élève ne s'est pas appropriée l'orientation de l'écriture tifinaghe en respectant le dessin des lettres mais, donc, elle a omis un « ο » (a) entre le « Θ » (ṣ) et le « H » (f) (1<sup>er</sup> mot) et entre un « λ » (ḥ) et un « I » (j) (2<sup>ème</sup> mot). En écrivant l'amazighe de droite à gauche, cette élève n'a pas changé la direction du dessin des lettres comme nous avons vu dans l'analyse des écrits de certains élèves de 1<sup>ère</sup> et de 2<sup>ème</sup> année. Et elle s'est basée sur la forme écrite de son nom en arabe pour faire la correspondance caractère arabe-caractère amazighe en maintenant l'orientation de l'écriture arabe.

## Critère 2 : La forme de l'écriture

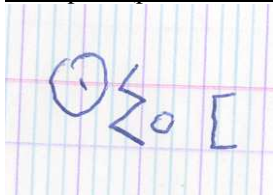
### Exemple 1 (production bonne) : N3E7



#### « **⓪.ⓐ.ⓐ ⓐⓐⓐⓐⓐ** » (hajar cttibi)

L'orientation de l'écriture, sa linéarité et l'espace typographique entre les lettres et entre les mots ont été respectées (critères 1, 2 et 3). Le dessin des lettres a été réussi (critère 4) et leurs dimensions ont été prises en compte (critère 5). Par rapport à la forme attendue (« **⓪.ⓐ.ⓐ ⓐⓐⓐⓐⓐ** » (hajar cttibi)), l'élève a noté des non-emphatiques au lieu des emphatiques (« **⓪** » (r) à la place du « **ⓐ** » (r) et « **ⓐ** » (t) à la place du « **ⓐ** » (t)).

### Exemple 2 (production mauvaise) : N3E12



#### « **⓪ⓐ.ⓐ** » (siam)

L'orientation de l'écriture a été respectée (critère 1). La linéarité de l'écriture et l'espace typographique ont été respectées (critères 2 et 3). Le dessin des lettres a été réussi (critère 4) sauf pour les lettres « **ⓐ** » (i) et « **ⓐ** » (m) mais leurs dimensions n'ont été pas respectées (critère 5). Relativement à la forme attendue (« **⓪ⓐⓐⓐ** » (siham)), l'élève n'a pas noté le « **⓪** » (h) entre le « **ⓐ** » (i) et le « **ⓐ** » (a).

## Critère 3 : L'espace typographique

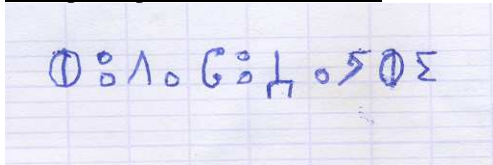
### Exemple 1 (production bonne) : N3E22



#### « **ⓐ.ⓐⓐ.ⓐⓐⓐⓐ** » (hafsa aeybi)

L'orientation, la linéarité et l'espace typographique ont été respectées (critères 1, 2 et 3). Le dessin des lettres a été réussi (critère 4) et leurs dimensions ont été respectées (critère 5).

### Exemple 2 (production mauvaise) : N3E24

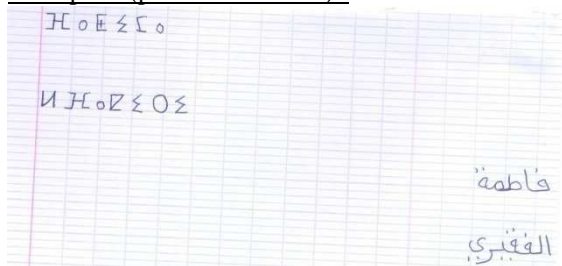


#### « **⓪ⓐⓐ.ⓐⓐⓐⓐⓐⓐ** » (huda cueaybi)

L'orientation de l'écriture a été respectée (critère 1). Par contre, la linéarité et le blanc typographique n'ont pas été pris en compte (critères 2 et 3). Le dessin des lettres a été réussi (critère 4) sauf pour le « **ⓐ** » (e) et le « **ⓐ** » (i) et les dimensions ont été respectées (critère 5) sauf pour les lettres « **ⓐ** » (e) et « **ⓐ** » (u). Par rapport à la forme écrite attendue (« **⓪ⓐⓐ.ⓐⓐⓐⓐⓐⓐ** » (huda cueaybi)), l'élève n'a pas laissé l'espace typographique appropriée entre les 2 mots « **⓪ⓐⓐ** » (huda) et « **ⓐⓐⓐⓐⓐⓐ** » (cueaybi) pour distinguer le nom du prénom.

#### Critère 4 : Le dessin des lettres

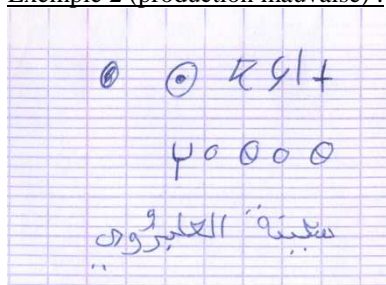
##### Exemple 1 (production bonne) : N3E57



##### « ⵏⵉⵎⵉⵏⵉ ⵏⵉⵎⵉⵏⵉ » (fa ima lfaqiri)

L'orientation, la linéarité et l'espace typographique ont été respectées (critères 1, 2 et 3). Le dessin et les dimensions des lettres ont été aussi respectées (critères 4 et 5). Par rapport à la production attendue (« ⵏⵉⵎⵉⵏⵉ ⵏⵉⵎⵉⵏⵉ » (faïma lfaqiri)), tous les critères d'évaluation sont positifs.

##### Exemple 2 (production mauvaise) : N3E56

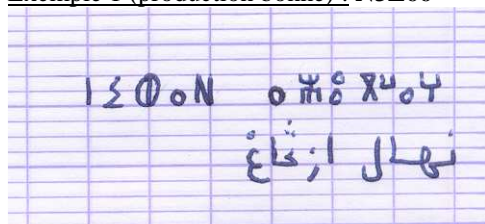


##### « ⵏⵉⵏⵜ ⵏⵉⵏⵜ » (skynt yabab)

L'orientation de l'écriture tifinaghe a été respectée (critère 1). Par contre, ni la linéarité ni les espaces typographiques n'ont été respectés (critères 2 et 3). Le dessin et les dimensions des lettres n'ont été pas respectés (critères 4 et 5) sauf pour le dessin du « ⵏ » (a), du « ⵜ » (t) et du « ⵏ » (b). Relativement à la production attendue (« ⵏⵉⵏⵜ ⵏⵉⵏⵜ » (sukayna lybzuri)), l'élève a fait correspondre le caractère arabe au caractère tifinaghe (son prénom en arabe est formé de 5 lettres alors, en amazighe, il est présenté en 5 lettres aussi sans l'insertion de voyelles). Ainsi, il manque un « ⵏ » (u) entre le « ⵏ » (s) et le « ⵏ » (k) et un « ⵏ » (a) entre le « ⵏ » (k) et le « ⵏ » (y) et un « ⵏ » (a) en final, après le « ⵏ » (n), le « ⵜ » (t). Par contre, le nom de famille n'est présenté, dans son écrit, que par quelques lettres dont elle connaît l'écriture.

#### Critère 5 : Les dimensions des lettres

##### Exemple 1 (production bonne) : N3E66

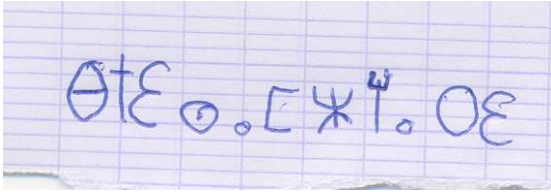


##### « ⵏⵉⵏⵜ ⵏⵉⵏⵜ » (nihal azug'ay)

L'orientation, la linéarité et les blancs typographiques ont été respectés (critères 1, 2 et 3). Le dessin et les dimensions des lettres ont été aussi respectés (critères 4 et 5). Par rapport à la production attendue (« ⵏⵉⵏⵜ ⵏⵉⵏⵜ » (nihal azgg'ay)), l'élève a noté un « ⵏ » (g) à la place du « ⵏ » (u).

##### Exemple 2 (production mauvaise) : N3E41





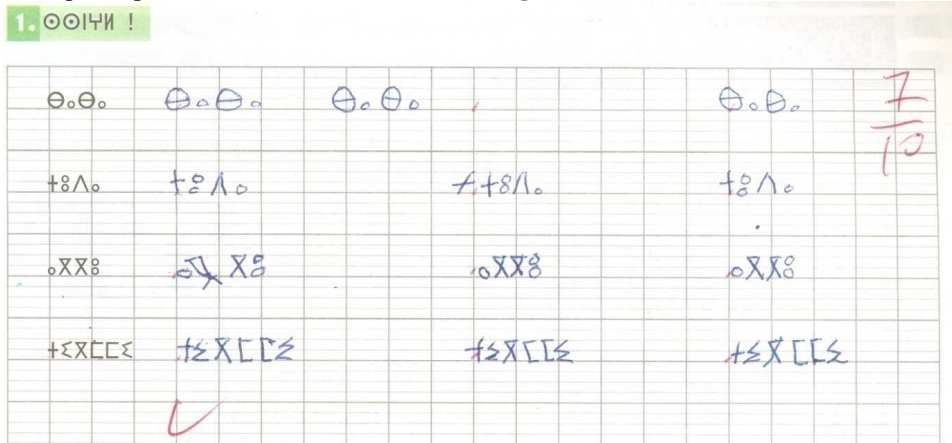
« Θ+ξΟοΓЖΗοΟξ » (btisamzyari)

L'orientation, la linéarité et les blancs typographiques ont été respectés (critères 1, 2 et 3). Par contre, le dessin des lettres n'a pas été respecté (critère 4) sauf pour le « ο » (a), le « Γ » (m), le « Ο » (r) et le « Θ » (b). Mais, les dimensions des lettres n'ont pas été respectées (critère 5). Relativement à la forme attendue, (« Θ+ξΟοΓ ЖΗοΟξ » (btisam zyari)), c'est le non-respect du blanc typographique qui ne nous permet pas de distinguer le nom du prénom.

## Annexes 8.2 : Analyse des cahiers de classe

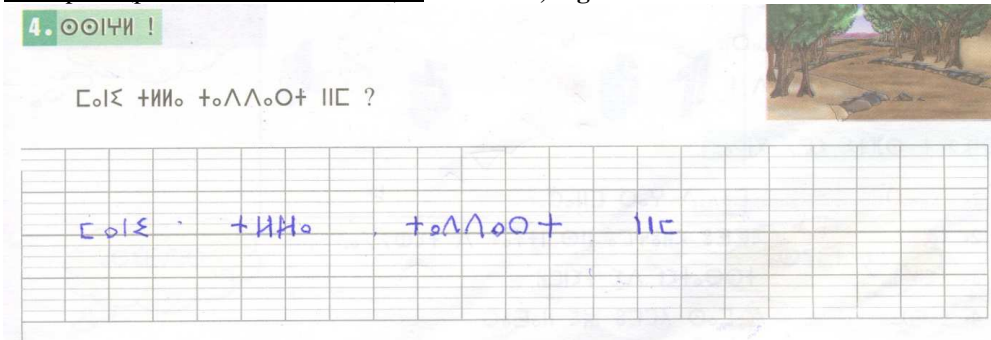
### Annexes 8.2.1 : Exemples d'analyse des productions de la 1<sup>ère</sup> année

Exemple 1 (production bonne) : « NIC1E22, Fig4 »



Dans ce copiage de mots, l'élève, dans sa production, a pris en considération l'orientation, la linéarité et l'espace typographique entre les lettres (critères 1, 2 et 3). Le dessin et les dimensions des lettres ont été aussi pris en considération (critères 4 et 5).

Exemple 2 (production moins bonne) : « NIC1E1, Fig.11 »

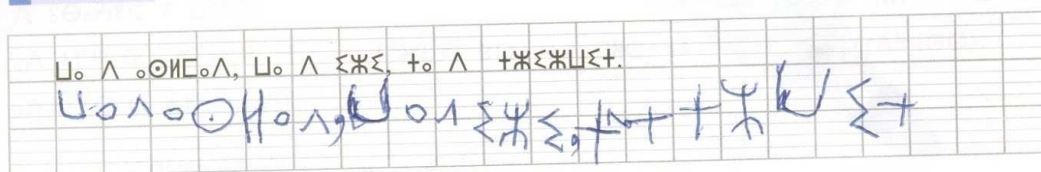


Dans cet exercice de copiage, l'élève a respecté l'orientation de l'écriture, sa linéarité et l'espace typographique entre les mots (critères 1, 2 et 3). Le dessin des lettres (critère 4) est aussi réussi mais leurs dimensions (critère 5) ne sont pas respectées sauf pour le « † » (t), le « Λ » (d) et le « ο » (a). Et par rapport à la forme attendue, l'élève a omis un point d'interrogation qui signifie qu'il s'agit d'une phrase interrogative. Ceci dit, l'élève copie la phrase sans avoir recours à son sens.



Exemple 3 (production mauvaise) : « N1C1E4, Fig.2 »

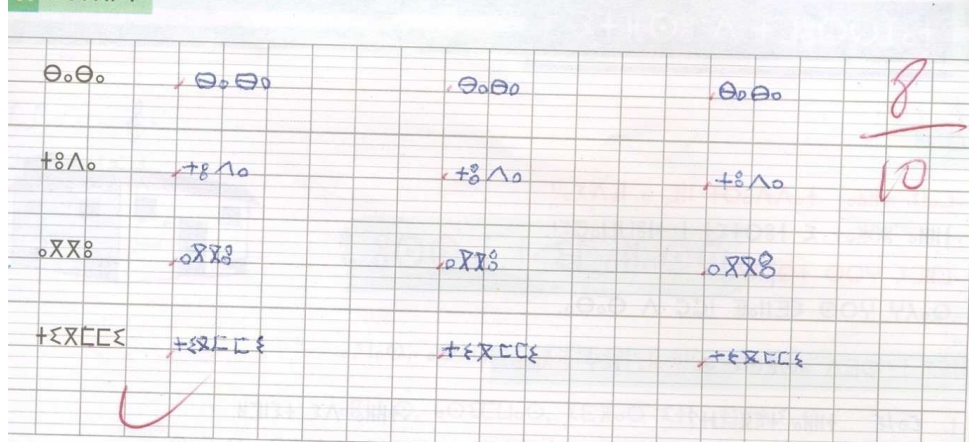
4. 0014H :



Dans cette production, ni l'orientation, ni la linéarité de l'écriture, ni l'espace typographique entre les mots n'ont été respectés (critères 1, 2 et 3). C'est la même chose pour le dessin et les dimensions des lettres (critères 4 et 5), la production de cet élève ne représente que les lettres de tiffinaghe dans leur forme géométrique.

Exemple 1 : « N1C1E25, Fig.3 »

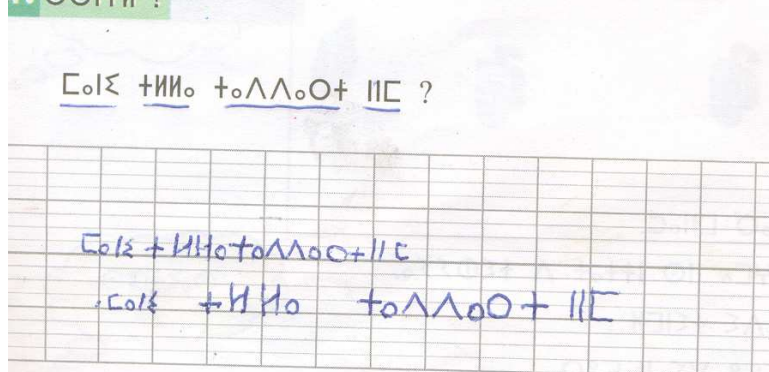
1. 0014H !



Cet élève a eu une bonne note (évaluation certificative) parce qu'il a réussi le dessin des lettres (critère 4), il a respecté l'orientation, la linéarité de l'écriture et l'espace typographique (critères 1, 2 et 3) mais, sans prendre en considération les dimensions des lettres (critère 5).

Exemple 2 : « N1C1E25, Fig.4 »

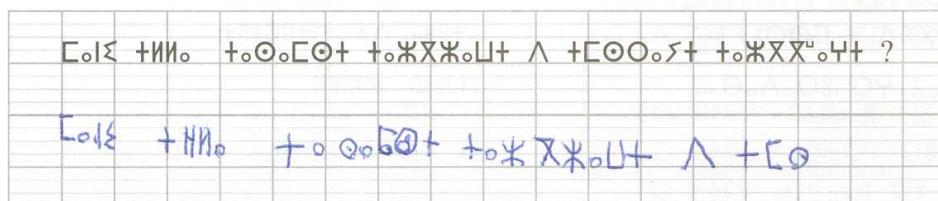
4. 0014H !



Il s'agit de la production du même élève mais cette fois-ci, ce dernier a recopié la phrase à 2 reprises :  
 - dans la 1<sup>ère</sup> phrase, il n'a respecté ni l'espace typographique ni les dimensions des lettres (critères 3 et 5) et seules l'orientation la linéarité et le dessin des lettres ont été pris en considération (critères 1, 2 et 4) ;  
 - dans la 2<sup>ème</sup> phrase recopiée, il respecté l'orientation, la linéarité de l'écriture et l'espace typographique entre les mots de la phrase (critères 1, 2 et 3) et il a respecté le dessin des lettres (critère 4). Par contre, les dimensions des lettres n'ont pas été prises en considération (critère 5).

**Exemple 3 : « N1C1E25, Fig.5 »**

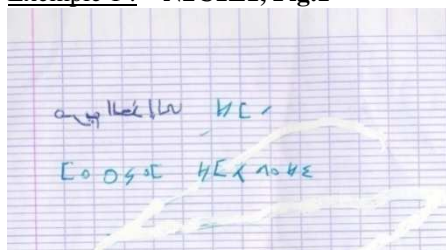
2. ◊◊|ΥΗ †◊∫|◊† :



L'élève, dans cette production, a respecté l'orientation et l'espace typographique (critères 1 et 3) mais, l'écriture n'est pas linéaire (critère 2). Par contre, le dessin des lettres a été réussi (critère 4) mais, sans respecter les dimensions des lettres (critère 5). En termes de progression, on ne peut pas justifier de la progression de cet élève puisque quand il respecte l'espace typographique (Figures 3, 4 et 5), il peut ne pas respecter la linéarité de la phrase (Figure 5). Par contre, il arrive au bout du 3<sup>ème</sup> exercice (Figure 5) a respecté le dessin des lettres même si les dimensions en font défaut.

### *Annexes 8.2.2 : Exemples de l'analyse des productions de la 2<sup>ème</sup> année*

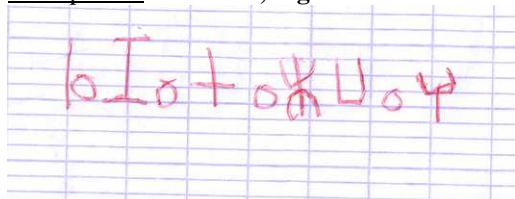
**Exemple 1 : « N2C1E1, Fig.1 »**



« ◊◊◊◊◊ ∫∫∫∫∫∫ » (maryam Imhdali)

Dans cette figure, l'orientation de l'écriture en tifinaghe et l'espace typographique ont été respectées (critères 1 et 3). Par contre, l'écriture n'est pas linéaire (critère 2) et le dessin et les dimensions des lettres n'ont été pris en compte (critères 4 et 5). Pour faire correspondre son nom en tifinaghe à sa forme en arabe, l'élève a écrit son nom en arabe – qui doit s'écrire de droite à gauche – de gauche à droite. Et par rapport à la forme attendue (« ◊◊◊◊◊ ∫∫∫∫∫∫ » (mryam Imhdali)), elle a inséré une voyelle « ◊ » (a) entre le « ∫ » (m) et le « ◊ » (r). Comme la majorité des élèves qui ont écrit leur nom à la fois en arabe et en amazighe, cette élève avant d'écrire son nom en amazighe, l'a écrit en arabe mais suivant l'orientation de l'écriture tifinaghe à savoir, de gauche à droite. Ce changement de l'orientation de l'écriture de l'arabe peut être justifié par l'influence du code amazighe d'autant plus que l'élève est en classe de 2<sup>ème</sup> année où elle apprend le français aussi.

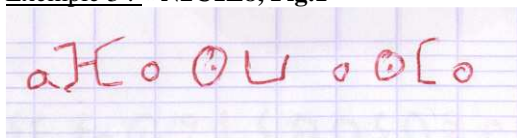
**Exemple 2 : « N2C1E4, Fig.1 »**



« ◊∫◊ † ◊∫∫◊ » (najat azway)

A l'encontre de l'écrit analysé précédemment, cette production a respecté l'orientation de l'écriture et sa linéarité (critères 1 et 2). Par contre, l'espace typographique entre le nom et le prénom n'a pas été respectée (critère 3) et le dessin ainsi que les dimensions des lettres n'ont pas été pris en considération (critères 4 et 5) sauf pour le « ◊ » (a). Par rapport à la forme attendue (« ◊∫◊ † ◊∫∫◊ » (najat azway)), elle a écrit son nom correctement sauf qu'elle n'a pas laissé l'espace appropriée entre les mots pour nous permettre en tant que lecteur de distinguer son prénom de son nom de famille.

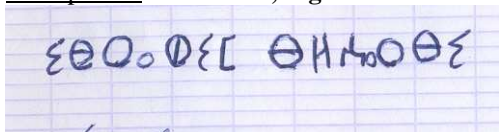
Exemple 3 : « N2C1E8, Fig.1 »



« ⵏⵙⵓⵎⵓⵎⵓ » (afasw asma)

L'orientation et la linéarité de l'écriture ont été respectées (critères 1 et 2). Par contre, le non-respect de l'espace typographique (critère 3) distingue 3 mots graphiques (« ⵏⵙⵓ » (afa), « ⵓⵎ » (sw), et « ⵓⵎⵓ » (asma)) au lieu de 2 (le prénom et le nom) (« ⵏⵙⵓⵎ » (afasw) et « ⵓⵎⵓ » (asma)) et les dimensions des lettres n'ont été pas prises en compte (critère 5) mais, le dessin des lettres a été réussi (critère 4) sauf pour le « ⵓ » (a) et le « ⵎ » (m). Par rapport à la forme attendue (« ⵏⵙⵓⵎⵓⵎⵓ » (afasi asma)), l'élève a écrit son prénom (« ⵓⵎⵓ » (asma)) avec un « a » minuscule du français (il peut s'agir d'un « ⵓ » (a) en tifinaghe sauf que l'élève s'est influencée par la cursivité de la langue française) et elle a mis un « ⵎ » (w) à la place du « ⵙ » (i).

Exemple 4 : « N2C1E10, Fig.1 »

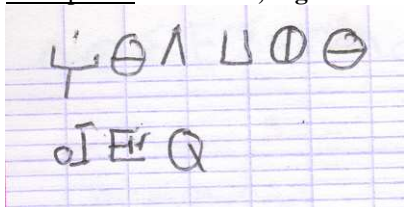


« ⵙⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵓ » (ibrahim blearbi)

Dans cet exemple, l'orientation, la linéarité de l'écriture et l'espace typographique ont été respectées (critères 1, 2 et 3). Le dessin et les dimensions des lettres (critères 4 et 5) ont été aussi pris en considération sauf pour le « ⵙ » (i). Relativement à la forme attendue (« ⵔⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵓ » (brahim bllrbi)), l'élève a écrit son nom correctement sauf qu'il a inséré un « ⵙ » (i) à l'initial de son prénom (un « ⵙ » (i) que nous trouvons dans la forme écrite en arabe mais que nous ne prononçons pas en amazighe), il a inséré un « ⵓ » (a) entre le « ⵔ » (ε) et le « ⵓ » (r) et il a noté une non-emphatique « ⵓ » (r) au lieu d'une emphatique « ⵓ » (r).

*Annexes 8.2.3 : Exemples de l'analyse des productions de la 3<sup>ème</sup> année*

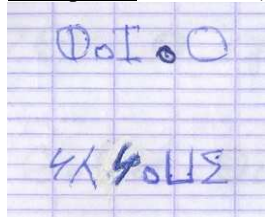
Exemple 1 : « N3C1E4, Fig.1 »



« ⵔⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵓ » (γbd whb ajttr)

Dans cet écrit, l'orientation de l'écriture a été respectée (critère 1) mais l'écriture n'est pas linéaire (critère 2). La notion d'« espace typographique » a été prise en compte (critère 3). Le dessin des lettres a été réussi (critère 4) sauf pour le « ⵔ » (γ) et leurs dimensions ont été prises en compte (critère 5). Par rapport à la forme attendue (« ⵔⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵓ » (ebdlwhhab ajttr)), l'élève, dans son prénom (« ⵔⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵓ » (ebdlwhhab)), il n'a pas noté les voyelles et comme ce prénom s'écrit en arabe en 2 mots (nom composé), il a laissé un blanc typographique entre « ⵔⵓⵎⵓ » (γbd) et « ⵔⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵓ » (lwhhab) mais, les noms propres en langue amazighe s'écrivent en un seul bloc même quand on a affaire à des noms composés. Il a mis un « ⵔ » (γ) à la place d'un « ⵔ » (ε), il n'a pas inséré un « ⵎ » (l) entre le « ⵎ » (d) et le « ⵔ » (w), une voyelle « ⵓ » (a) entre le « ⵔ » (h) et le « ⵔ » (b) et il n'a pas géminé le « ⵔ » (h). Tandis que dans son nom de famille (« ⵔⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵓ » (ajttr)), il n'a pas introduit une voyelle « ⵓ » (a) entre le « ⵔ » (t) et le « ⵔ » (r) et il n'a pas géminé le « ⵔ » (t).

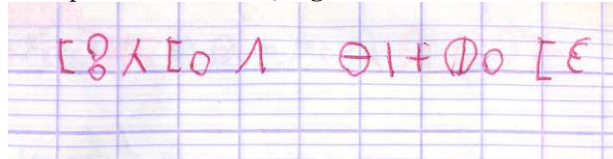
**Exemple 2 : « N3C1E9, Fig.1 »**



« PhoIo ShaYaWi » (hajar yhyawi)

L'orientation de l'écriture, sa linéarité et l'espace typographique entre les mots et entre les lettres ont été respectées (critères 1, 2 et 3). Le dessin et les dimensions des lettres ont été aussi pris en compte (critères 4 et 5). Par rapport à la forme attendue (« PhoIo ShaYaWi » (hajar yhyawi)), l'élève a bien réussi son écrit.

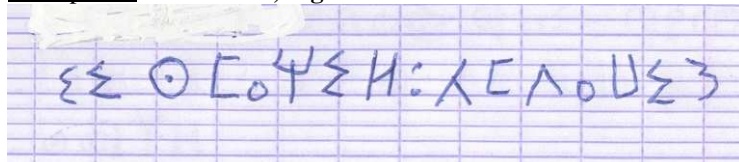
**Exemple 3 : « N3C1E14, Fig.1 »**



« muhammad bnthami » (muhammad bnthami)

Dans cet écrit, l'orientation et la linéarité de l'écriture ont été respectées (critères 1 et 2). Par contre, la notion de « blanc typographique » a été prise en considération entre les mots mais pas entre les lettres du même mot (critère 3). Pour un non-amazighophone qui a appris l'alphabet tifinaghe par exemple, il peut croire, en se basant sur la typographie, qu'il s'agit d'une phrase de 4 mots : « muh / ma / d / bnthami ». Par contre, le dessin des lettres a été réussi (critère 4) sauf pour le « m » (m), le « i » (i) et le « u » (u) et leurs dimensions ont été prises en compte (critère 5). Par rapport à la forme attendue (« muhammad bnthami »), l'élève a inséré une voyelle « a » (a) entre le « m » (m) et le « d » (d) et il n'a pas gémifié le « m » (m).

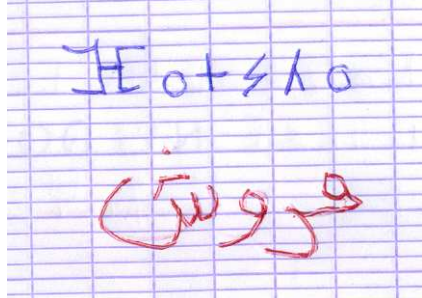
**Exemple 4 : « N3C1E15, Fig.1 »**



« ismaïl : hmdawi » (ismaïl : hmdawi)

L'orientation de l'écriture et sa linéarité (critères 1 et 2) ont été respectées. Comme l'écrit précédent, la notion de « blanc typographique » entre les mots a été prise en considération (critère 3) mais non pas entre les lettres du même mot. Par contre, le dessin des lettres a été réussi (critère 4) sauf pour le « i » (i) et leurs dimensions (critère 5) ont été prises en compte sauf pour le « h » (h) et le « m » (m). Relativement à la forme attendue (« ismaïl hmdawi » (ismaïl hmdawi)), l'élève a inséré un « i » (i) à l'initial de son prénom (influencé par le code arabe où le prénom commence par un coup de glotte) et il a mis un « h » (h) à la place d'un « h » (h). Au niveau de la forme de l'écriture, il a noté 2 points « : » pour marquer l'espace typographique entre le prénom et le nom de famille.

**Exemple 5 : « N3C1E16, Fig.1 »**



« fatya » (fatya)



Dans cet écrit, l'orientation, la linéarité de l'écriture et l'espace typographiques (critères 1, 2 et 3) ont été respectées. Le dessin et les dimensions des lettres (critères 4 et 5) ont été pris en compte sauf pour le « ʕ » (f) dont la dimension a dépassé les 2 intercales. Par rapport à la forme attendue (« ʕo+ʕlo » (fatiḥa)), l'élève se trouve influencée par le code arabe parce qu'elle s'est basée sur la correspondance caractère arabe-caractère tifinaghe et elle a noté un « ʕ » (y) à la place du « ʕ » (i) puisque le « ʕ » (i) en arabe (« ʕ ») est marqué par le « ʕ » (y) en tifinaghe (cf. Tableau 6, Annexe 3). Son nom de famille a été écrit en arabe parce qu'elle ne sait pas l'écrire en tifinaghe.

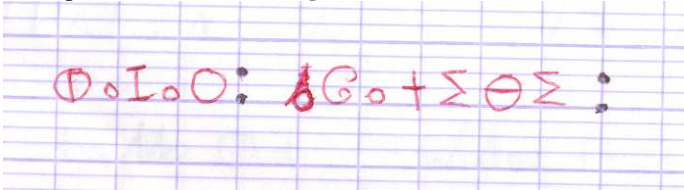
**Exemple 6 : « N3C1E17, Fig.1 »**



« C8AooA o8EoH » (muḥammad buṭalb)

L'orientation, la linéarité de l'écriture et l'espace typographique (critères 1, 2 et 3) ont été respectées. Le dessin des lettres et les dimensions des lettres (critères 4 et 5) ont été aussi pris en considération. Par rapport à la forme attendue (« C8AooA o8EoH » (muḥammad buṭalb)), l'élève s'est basé sur la forme écrite de son nom en arabe et il a noté, dans son prénom « C8AooA » (muḥammad), toutes les consonnes et les voyelles qui composent son nom en arabe : « ʕ » (« m » en arabe), « ʔ » (« d-ḍemma » ou le « u » en arabe), « ʕ » (le « h » en arabe), « ʔ » (« l-fetḥa » ou le « a » en arabe), « ʕ » (« m » en arabe), « ʔ » (« c-cedda » ou la gémination en arabe), « ʔ » (« d » en arabe). Donc, il a fait la correspondance caractère arabe-caractère tifinaghe puisqu'il a marqué le « o » (a) par un signe diacritique arabe : « l-fetḥa » mais, il a marqué la gémination, en se référant à la règle de la langue amazighe, par le redoublement de la consonne « C » (m).

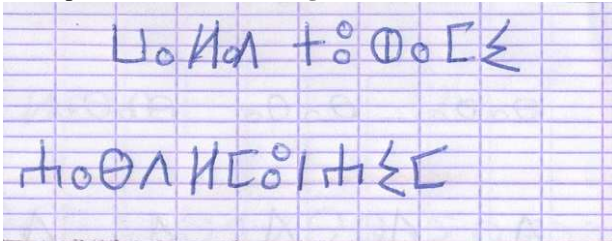
**Exemple 7 : « N3C1E19, Fig.1 »**



« oIoO : oo+soS : » (hajar: catibi:)

Cet écrit fait preuve d'une écriture réussite puisque l'orientation, la linéarité de l'écriture et l'espace typographique (critères 1, 2 et 3) ont été respectées. Le dessin des lettres et leurs dimensions (critères 4 et 5) ont été aussi pris en compte sauf pour le dessin du « ʕ » (i) qui n'a pas été réussi. Par rapport à la forme attendue (« oIoO oo+soS » (hajar catibi)), l'élève a marqué l'espace entre le prénom et le nom par les 2 points « : ».

**Exemple 8 : « N3C1E20, Fig.1 »**

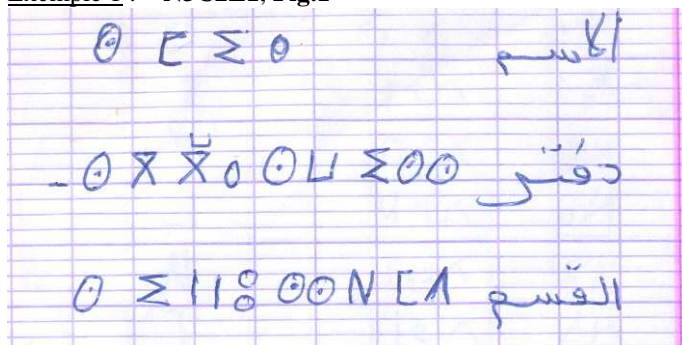


« UoHA +ooCE HoHAEoIHCE » (walad tuhmi eabdlmuncim)

Cet écrit, comme le précédent, fait preuve aussi d'un écrit réussi parce que l'orientation, la linéarité de l'écriture et l'espace typographique (critères 1, 2 et 3) ont été respectées. Le dessin des lettres et leurs dimensions (critères 4 et 5) ont été pris en compte sauf pour le « ʕ » (i). Par rapport à la forme attendue (« UHA +ooCE HoHAEoIHCE » (wld tuhmi eabdlmuncim)), l'élève a inséré la voyelle « o » (a) entre le « U » (w) et le « H » (l), entre le « H » (l) et le « A » (d) et entre le « H » (e) et le « E » (b).



Exemple 1 : « N3C2E1, Fig.1 »



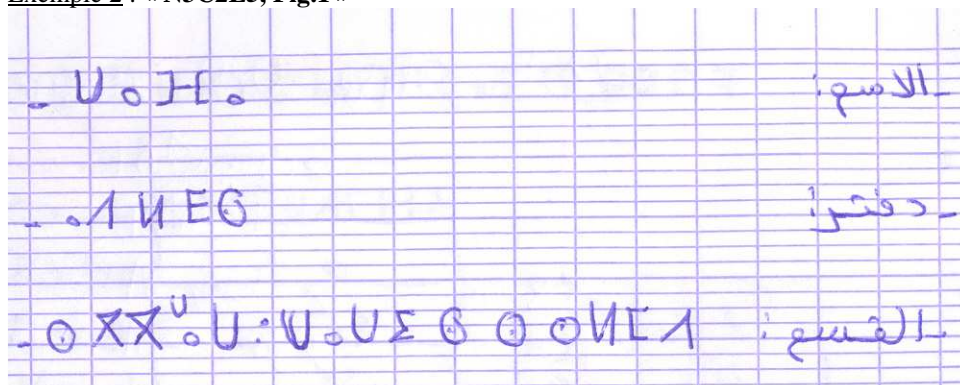
« ⊙ ⊞ ⊚ ⊙ » (smia)

« ⊙ ⵗ ⵗⵓ ⊙ ⊙ ⊞ ⊚ ⊙ » (sgg<sup>w</sup>asw iss)

« ⊙ ⊞ ⊚ ⊙ ⊙ ⊙ ⊞ ⊚ ⊙ » (s innusslmd)

L'orientation et la linéarité de l'écriture (critères 1 et 2) ont été respectées. Par contre, le blanc typographique (critère 3) entre les mots et entre les lettres du même mot n'ont été pas pris en compte. Le dessin des lettres et leurs dimensions (critères 4 et 5) ont été respectés sauf pour la labiovélaire « ⵗ<sup>u</sup> » (g<sup>w</sup>) dont le dessin n'a pas été réussi. Par rapport aux formes attendues (« ⊙ ⊞ ⊚ ⊙ » (amas = nom) ; « ⊙ ⵗ ⵗⵓ ⊙ ⊙ ⊞ ⊚ ⊙ ⵗⵓⵎⵓⵎⵓⵣⵓ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙ ⊞ ⊚ ⊙ » (asgg<sup>w</sup>as wiss kṛaḍ n usslmd amnzu = 3<sup>ème</sup> année de l'enseignement primaire)), l'élève a noté « ⊙ ⊞ ⊚ ⊙ » (smia) en se référant au nom en arabe dialectal ([smiya]). Son enseignant est arabophone et comme nous avons souligné dans l'analyse de l'entretien que nous avons eu avec lui (E6), dans les propos des élèves, il ne distingue pas dans le vocabulaire employé en classe, ce qui relève de l'amazighe standard et ce qui relève du tarifit (cf. Section III, Partie 2, Chapitre 2 ; Entretien 6, Annexes 5.2.3). Cette non-distinction entre l'amazighe-langue et l'amazighe-dialecte ne peut justifier le recours des élèves à l'arabe dialectal pour écrire en tifinaghe. Par contre, en notant son niveau, l'élève a marqué qu'il est en 2<sup>ème</sup> année de l'enseignement primaire tandis qu'il est en 3<sup>ème</sup> année.

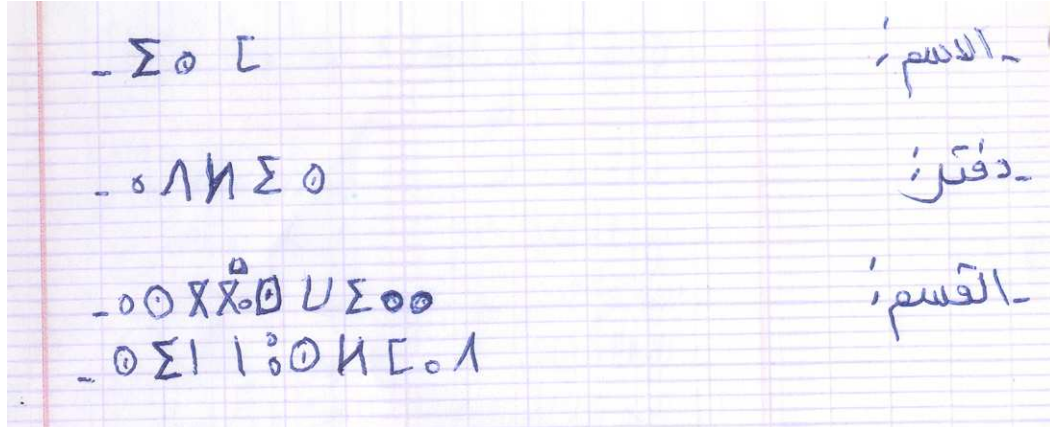
Exemple 2 : « N3C2E5, Fig.1 »



« ⊙ ⊙ ⊙ ⊙ » (wafa = Wafae)

A l'encontre de l'écrit analysé précédemment, dans cet exemple, l'orientation et la linéarité de l'écriture (critères 1 et 2) ont été respectées. Par contre, l'espace typographique (critère 3) entre les mots de la 3<sup>ème</sup> phrase (3<sup>ème</sup> ligne) n'est pas appropriée. Par rapport aux formes attendues (« ⊙ ⊙ ⊙ ⊙ » (wafa = Wafae) ; « ⊙ ⊙ ⊙ » (alug = le cahier) ; « ⊙ ⵗ ⵗⵓ ⊙ ⊙ ⊞ ⊚ ⊙ ⵗⵓⵎⵓⵎⵓⵣⵓ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙ ⊞ ⊚ ⊙ » (asgg<sup>w</sup>as wiss kṛaḍ n usslmd amnzu = 3<sup>ème</sup> année de l'enseignement primaire)), l'élève a réussi l'écriture de son prénom (1<sup>er</sup> mot) (critères 1, 2, 3, 4, et 5). Par contre, dans le 2<sup>ème</sup> mot (2<sup>ème</sup> ligne), elle n'a pas réussi le dessin du « ⊙ ⊙ » (i) et elle a écrit « ⊙ ⊙ ⊙ ⊙ » (adlis = le livre) au lieu de « ⊙ ⊙ ⊙ » (alug = le cahier). Comme dans l'écrit précédent, cette élève a noté qu'elle est en 2<sup>ème</sup> année tandis qu'elle est en 3<sup>ème</sup> année.

Exemple 3: « N3C2E6, Fig.1 »



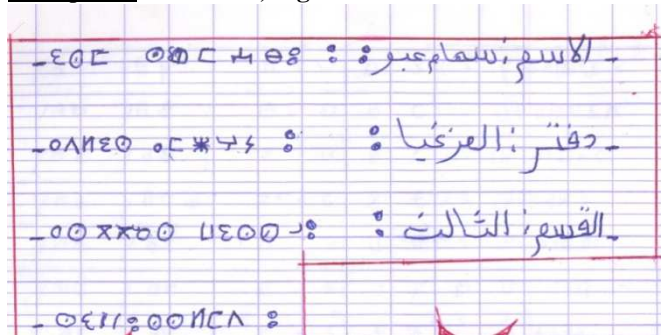
« Σ 0 C » (ism = le nom)

« Λ Η Σ 0 » (adlis = le livre)

« 0 X X 0 U Σ 0 0 : 0 Σ 1 1 0 0 H C 0 1 » (asgg<sup>w</sup> as : wiss sin n usslmd = l'année : 2<sup>ème</sup> année de l'enseignement)

Les mêmes remarques annotées pour les 2 exemples précédents sans valables pour cet exemple sauf qu'au lieu de noter le correspondant du « nom » en arabe dialectal (V. Exemple 1) ou d'écrire son prénom (V. Exemple 2), cet élève a noté l'équivalent du nom de arabe classique mais avec des caractères de tifinaghe (« Σ 0 C » (ism = le nom en arabe)). Ces remarques sont valables aussi pour un autre écrit « N3C2E8, Fig.1 », « N3C2E10, Fig.1 ».

Exemple 4 : « N3C2E7, Fig.1 »



« Σ 0 C 0 H 0 0 » (ism shm ebu = le nom Siham Abbou)

« Λ Η Σ 0 0 C X Y » (adlis amzy = le livre amazighe)

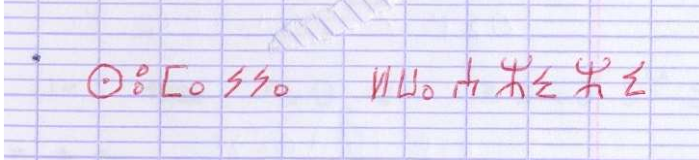
« 0 X X 0 U Σ 0 0 : 0 Σ 1 1 0 0 H C 0 1 » (asgg<sup>w</sup> as wiss sin n usslmd = la 2<sup>ème</sup> année de l'enseignement)

Dans cet écrit, ni l'orientation ni la linéarité de l'écriture (critères 1 et 2) n'ont été respectées. L'espace typographique (critère 3) a été prise en compte sauf entre les mots de la phrase de la 4<sup>ème</sup> ligne. Par rapport aux formes attendues (« 0 Σ 0 C 0 H 0 0 » (siham ebbu = Siham Abbou) ; « 0 X X I 0 C X Y » (alug n tmaziyt = le cahier de l'amazighe) ; « 0 X X 0 U Σ 0 0 0 Q 0 E I 0 0 H C 0 1 0 C X » (asgg<sup>w</sup> as wiss sin n usslmd = la 3<sup>ème</sup> année de l'enseignement primaire)), cette élève a écrit en arabe et en amazighe : son nom, l'objet du cahier et son niveau scolaire. Ainsi, en écrivant son nom, elle n'a noté en tifinaghe que les consonnes de son prénom puisqu'elle s'est basée sur la forme écrite de son nom en arabe en faisant la correspondance caractère arabe-caractère tifinaghe. Pour marquer « le nom », elle a noté « Σ 0 C » (ism = nom) qui équivaut à « اسم » (ism = nom) en arabe mais en tifinaghe. En écrivant son nom, elle a noté « 0 H 0 0 » (shm ebu) pour « 0 Σ 0 C 0 H 0 0 » (siham ebbu) sans insérer les voyelles « 0 » (a) et « Σ » (i) et sans géminer le « 0 » (b) parce qu'elle s'est basée sur la forme écrite de son nom en arabe, langue à caractère consonantique. Elle a spécifié l'objet du cahier 'langue amazighe' mais en écrivant « 0 C X Y » (amzy) au lieu de « 0 C X Y » (tamaziyt = l'amazighe) parce que d'abord, elle s'est basée sur l'appellation de la langue amazighe en arabe « الامازيغية » ('al 'amāzīyīya = l'amazighe) et ensuite parce qu'elle a mis une emphatique « X » (z) au lieu d'une non-emphatique « Y » (z) puisque certaines personnes ont tendance à dire [ʾal ʾamā z īyīya] au lieu de [ʾal

'amāzīyia]. Pour le niveau scolaire, nous avons les mêmes remarques qui ont été notées dans les exemples précédents.

### Annexes 8.3 : Exemples d'analyse des productions de l'enseignante

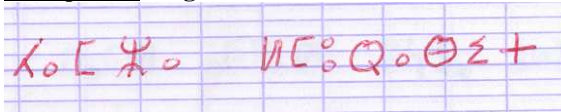
#### Exemple 1 : « Fig.24 »



« ٥٨٤٠٧٧٠ ١١٤٠١٧٤٧٤٧٤ » (sumayya lwaezizi)

Par rapport à la forme attendue (« ٥٨٤٧٧٠ ١١٤٠١٧٤٧٤٧٤ » (sumiyya lwaezizi)), l'enseignante a inséré un « ٥ » (a) entre le « ٤ » (m) et le « ٧ » (y) à la place d'un « ٤ » (i).

#### Exemple 2 : « Fig.25 »

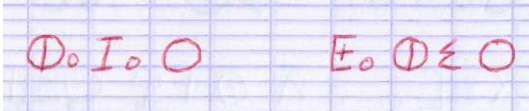


« ١٠٤٧٠ ١١٤٠١٧٤٧٤٧٤ » (ḥamza lmuṣābiṭ).

Relativement à la forme attendue (« ١٠٤٧٠ ١١٤٠١٧٤٧٤٧٤ » (ḥmza lmuṣābiṭ)), l'enseignante a introduit un « ٥ » (a) entre le « ١ » (ḥ) et le « ٤ » (m) et à la place d'une emphatique « ٤ » (ṭ), elle a noté une non-emphatique « + » (t).

Cette erreur peut être tolérée puisque les chercheurs du CAL ont souligné dernièrement qu'en présence du « ١١ » (ṭ) emphatique, le « ٤ » (ṭ) est emphatisé et, phonologiquement parlant, on ne note pas une lettre emphatisée. Donc, il faut mettre un « + » (t). Autrement dit, relativement à la règle formulée dernièrement par les chercheurs du CAL, la production de l'enseignante est une réussite. Ces remarques se retrouvent aussi dans une autre production (« Fig.32 ») où, dans la forme notée (« ١١٤٠١٧٤٧٤٧٤٧٤ » (fatima achbar)) et par rapport à la forme attendue (« ١١٤٠١٧٤٧٤٧٤٧٤٧٤ » (faṭima achbar)), l'enseignante a mis un « + » (t) à la place d'un « ٤ » (ṭ).

#### Exemple 3 : « Fig.27 »

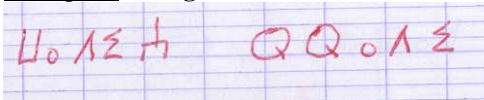


« ١٠٤٧٠ ١١٤٠١٧٤٧٤٧٤ » (hajar ṭahir)

Dans cette production, l'orientation, la forme de l'écriture et l'espace typographique (critères 1, 2 et 3) ont été respectées. Le dessin et les dimensions des lettres (critères 4 et 5) ont été aussi pris en considération. Par rapport à la forme attendue (« ١٠٤٧٠ ١١٤٠١٧٤٧٤٧٤٧٤ » (hajar ṭahir)), l'enseignante a noté une non-emphatique « ٥ » (r) à la place d'une emphatique « ١١ » (ṭ).

Ces mêmes remarques ont été notées pour l'analyse d'une autre figure (« Fig.28 ») où entre la forme notée (« ١١٤٠١٧٤٧٤٧٤٧٤٧٤ » (iman ṣṣābiri)) et la forme attendue (« ١١٤٠١٧٤٧٤٧٤٧٤٧٤٧٤ » (iman ṣṣābiri)), l'enseignante a noté une non-emphatique « ٥ » (r) à la place d'une emphatique « ١١ » (ṭ).

#### Exemple 4 : « Fig.29 »

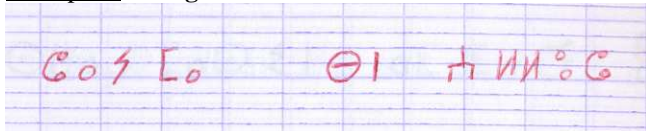


« ١١٤٧٠ ١١٤٠١٧٤٧٤٧٤٧٤ » (wadi' ṣṣābiri)

Comme nous avons noté dans l'analyse des écrits de cette enseignante, l'orientation, la linéarité de l'écriture et l'espace typographique (critères 1, 2 et 3) sont respectées. Le dessin des lettres et leurs dimensions (critères 4 et 5) ont été aussi respectés. Par rapport à la forme attendue (« ١١٤٧٠ ١١٤٠١٧٤٧٤٧٤٧٤٧٤ » (wadi' ṣṣābiri)) et en se référant à l'écrit de l'élève (V. « N2E30 », Annexes 6.2.1) analysé précédemment où nous avons noté que

l'élève a géminé le « Q » (r) et l'enseignante aussi donc, peut-être l'élève s'est basé sur l'écriture de son enseignante. Mais, lui, il a noté une emphatique « E » (d) tandis que l'enseignante a mis une non-emphatique « Λ » (d). Comme dans l'analyse de la figure 25, cette erreur peut être tolérée puisque les chercheurs du CAL ont souligné dernièrement qu'en présence du « Q » (r) emphatique, la lettre non-emphatique qui suit devient emphatisée. Dans ce cas, « E » (d) est emphatisé grâce à la présence du « Q » (r). Phonologiquement parlant, on ne note pas une lettre emphatisée. Donc, il faut mettre un « Λ » (d). Autrement dit, relativement à la règle formulée dernièrement par les chercheurs du CAL, la production de l'enseignante est une réussite. Ces mêmes remarques sont à noter pour un autre écrit (« Fig.30 ») où entre la forme notée (« ⵔⵏⵓⵏ ⵓⵎⵓⵏⵓⵏ » (kawtar buqadi)) et la forme attendue (« ⵔⵏⵓⵏⵓⵏ ⵓⵎⵓⵏⵓⵏ » (kawtar buqadi)), l'enseignante s'est référée au correspondant de ce nom en arabe noté par l'élève (V. « N2E28 », Annexes 6.2.1) dont l'écrit a été analysé précédemment. Nous soulignons que l'enseignante a noté un « O » (r) à la place d'un « Q » (r) et comme dans l'exemple précédent, elle a noté un « Λ » (d) à la place d'un « E » (d). Les mêmes remarques sont à noter pour un autre écrit (« Fig.31 ») où entre la forme notée (« ⵍⵓⵎⵓⵏⵓⵏ ⵓⵎⵓⵏⵓⵏ » (wail buqadi)) et la forme attendue (« ⵍⵓⵎⵓⵏⵓⵏ ⵓⵎⵓⵏⵓⵏ » (wail buqadi)), l'enseignante a réussi l'écriture de ce nom mais, en se référant à la forme écrite de ce nom en arabe notée par l'élève (V. « N2E14 », Annexes 5.2.1) et dont l'écrit a été analysé précédemment, cette enseignante a inséré un « ɣ » (y) entre le « o » (a) et le « ɣ » (i) – peut-être, pour éviter la rencontre de 2 voyelles à l'écrit (éviter le hiatus) – et elle a noté, comme dans les exemples précédents, un « Λ » (d) à la place d'un « E » (d).

**Exemple 5 : « Fig.26 »**



« ⵔⵏⵓⵏⵓⵏ ⵔⵏⵓⵏⵓⵏ ⵓⵎⵓⵏⵓⵏ » (cayma bn elluc)

Dans cette production, nos 5 critères d'évaluation sont positifs à savoir, l'orientation de l'écriture (critère 1), sa linéarité (critère 2), l'espace typographique (critère 3), le dessin de lettres (critère 4), et leurs dimensions (critère 5). Par rapport à la forme attendue (« ⵔⵏⵓⵏⵓⵏ ⵔⵏⵓⵏⵓⵏ ⵓⵎⵓⵏⵓⵏ » (cayma bnelluc)), l'enseignante a segmenté le nom de famille en deux mots parce que même s'il s'écrit en français et en arabe en deux blocs, en langue amazighe, il est prononcé en un seul mot.







## **Le choix de la graphie tifinaghe pour enseigner/apprendre l'amazighe au Maroc : Conditions, Représentations et Pratiques**

### **Résumé**

Dans cette thèse, nous traitons de l'enseignement/apprentissage de l'amazighe au Maroc et de sa graphie tifinaghe. Dans le cadre théorique, nous éclairons quelques concepts sociolinguistiques et didactiques en présentant des situations de langues minorées (catalan, corse) et la situation de l'amazighe en France, en Algérie et au Maroc. C'est dans ce dernier – le Maroc – que notre enquête s'est effectuée pour expliciter le choix de la graphie tifinaghe pour enseigner/apprendre l'amazighe, les conditions de ce choix, les représentations faites de cette graphie et les pratiques de classe des acteurs scolaires (enseignants et élèves). Concernant ces trois volets (conditions, représentations et pratiques), nous sommes partie d'un recueil varié de données documentaires et médiatiques ainsi que d'une enquête de terrain : elles nous permettront d'analyser les conditions dans lesquelles l'écriture tifinaghe est en train d'être diffusée au Maroc.

**Mots-clés :** amazighe, graphie tifinaghe, didactique, langues minorées, pratiques écrites, pratiques de classe, pratiques sociales, représentations.

---

## **Choosing the Tifinaghe Writing System to Teach/Learn Amazigh in Morocco : Conditions, Representations and Practices**

### **Abstract**

The central thrust of this thesis is to address issues relative to the teaching/learning of Amazigh and its graphic system in Morocco. Addressing such minority languages is meant to pave the way to a better understanding of the situation of Amazigh and its teaching in a whole range of countries such as Morocco, Algeria and France. In Morocco, where our investigation has been undertaken, we have tried to accommodate issues ranging over as many points as the choice of Tifinaghe graphy for the teaching/learning of this language, the abstracted representations of this graphy and the practices of school actors (teachers and pupils) in the classroom. To contend with the three facets, namely the conditions, representations and practices of teaching Amazigh language and graphy, we have based our analysis on a varied collection of documentary and media data along with a field investigation to get around the conditions under which the Tifinaghe writing system is being diffused in Morocco.

**Key words :** Amazigh, Tifinaghe graphy, didactics, minority languages, writing practices, classroom practices, social practices, representations.